

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 71

日本のお金持ち、フランスのお城を
買い占めるって、ホント？

Ĉu japanaj riĉuloj aĉetas
francajn kastelojn?



Léo ROBERT



Rideton naskis ĉe mi via rimarko pri aĉetemo de la japanaj riĉuloj; cetere entute kvietigu, la kastelo en La Lamberti nuntempe ne estas vendota! Krome la nunaj posedantoj arde deziras ĝin konservi por okazigi la ĉiujaran renkontiĝon de la mondcivilitanoj, malgraŭ ke ĝi ne garantias komforton al la partoprenantoj. Sed la ege malmultnombraj aktivaj mond-civilitanoj almenaŭ havas certigitan kunvenejon. Se iu riĉulo grandanime kaj sindoneme konsentus investi en restaŭro de tiu konstruaĵo, supozeble neniu bedaŭrus, eĉ ne la posedanto! Sed tio ne estus profitdona elspezo, kaj en nia mondo regata de la monavidemo, ege maloftaj estas homoj kapablaj nur idealisme agi senkonsidere al profito estonta. Ĉu viaj japanaj riĉuloj konsentus tiel idealisme kaj bonkore agi? ... Mi dubas; kvankam ne nur la japanoj tiom interese monavidas; supozeble tion eblas konstati en ĉiuj tiel nomataj riĉaj landoj.

にやと笑ってしまいました。
ご安心下さい。

今のところ売る予定は
ありません。

世界市民運動の人たち
参加にはあまり快適
ではありませんが

少くとも会場は確保さ
れています。
建物修復工事に投資
する

もうけになる出資では
ないでしょうね。

いけと無視して、理想
のために行動できる人
なんて...

いわゆる

La diferenco kuŝas en tio, ke la japanaj riĉuloj sukcesas disponi multe pli grandajn monsumojn ol aliaj landanoj, sed mi opinias, ke ili estas nek pli bonaj, nek pli malbonaj ol la kapitalistoj de aliaj landoj. より多額の金を動かす

Tamen vi pravas en tio, ke en nia lando pli kaj pli multiĝas entreprenoj, bienoj, apartenantaj al japanoj. En nia regiono, ĉe la vinprodukta Medok, kelkajn famkonatajn bienojn produktantajn altkvalitan vinon aĉetis samlandanoj viaj. Verdire tiu regiono iĝas pli kaj pli diversnacia pro la fakto, ke inter la bienposedantoj troviĝas ne nur kelkaj japanoj, sed ankaŭ pli kaj pli multnombre angloj, nederlandanoj, germanoj; mi pensas, ke la francaj familioj nun estas malplimulto! Sed laŭ mi tio ne gravas, kondiĉe ke la lokaj enloĝantoj havu eblecon perlabori sian vivon en bonaj kondiĉoj. Mi ne pristudis tiun problemon, tamen ŝajnas, ke la Medokaj laboristoj ne plendas kontraŭ siaj eksterlandaj mastroj. の所有になっている
ぶどう酒生産の
良質のワイン
少数者、少数住民
生活費をかせく

さる歳の人とは、



無軌道な立身出世主義者！？

Mokato de monato

先月号の本誌最終ページでご紹介した "Mokato" は、むかし一時財政不振に陥り、UEA のテコ入れで再生して、今では世界80か国に読者を持ち、現地からの生の寄稿者・通信者は40か国200人もあって、月刊30ページ。再生紙を使っていますが、豊富な写真の印刷もきれい。年間購読料は(航空便)6,160円。JEI, KLEGで受けつけてくれます。エスベラント

が世界に生きて使われている唯一のあかしとして、支持していきたいものです

5月号の若者欄には、日本やアジア諸国の『えと』について面白く解説しています。今年 はさる歳、編集生の年ですが、さる歳の人 の性格の長所短所をきびしく(半分冗談でしょう)説明、ショックで思わず引き込まれました。

Karakteroj:

Jaro de verda simio

MONATO - majo 1992

Legantoj de *Monato* jam bone scias, ke konforme al kalendaro, kiu estis akceptita en Japanio kaj en aliaj orientaj landoj, ĉiu jaro enkadre de 12-jara ciklo trairas sub signo de iu besto. Persono, naskita en iu difinita jaro, ricevas vicon de naturdevenaj trajtoj, kiuj influas lian/ŝian tutan sekvantan vivovojon.

1992 estas jaro de simio, t.e. ĉiuj naskiĝintaj en la jaro (kaj ankaŭ en 1920, 1932, 1944, 1956, 1968, 1980, kaj ankaŭ en 2004...) havos karakteron de simio. Kiel kutime, ili estas senkonsideraj, malraciaj, ekstravagancaj, nefidindaj kaj kontraŭdiraj. Tamen samtempe ili estas lertaj, saĝaj kaj inventemaj, kaj facile solvas la plej malsimplajn problemojn. Ili havas multe da originaleco, humuro, kio allogas homojn al ili kaj faras ilin animo de socio. Krome, ili estas tre malicetaj kaj ruzaj; pro tio oni devas ĉiam esti atentostreĉa, singardema kun ili. Iliaj societemo, komunikigemo kaj eĉ komplezemo ofte trompas, efektive ilin movas avido. Ludemaj kaj ĝentilaj, ili kaŝas sian bedaŭran/kompatan opinion pri aliaj personoj per ŝajna afableco. "Simioj" konsideras sin pli altaj, ol aliaj, malestimante ĉirkaŭantojn. Krome ili estas tre gloramaj. Preskaŭ ne ekzistas agadkampoj, kie ili ne povus sukcesi. Ili havas grandegan soifon al scioj, ili ĉion legis, ĉiam ĉion scias. Ili havas bonegan memoron, memorfiksas la plej malgrandajn detalojn de tio, kion ili vidas aŭ aŭdas. Finfine ili bezonas bonegan memoron, ĉar kutime ĉio ĉe ili estas en malordo. Ilia inventemo estas mirindega, ili kapablas

Monato de la legantoj tamen jam bone scias, ke konforme al kalendaro, kiu estis akceptita en Japanio kaj en aliaj orientaj landoj, ĉiu jaro enkadre de 12-jara ciklo trairas sub signo de iu besto. Persono, naskita en iu difinita jaro, ricevas vicon de naturdevenaj trajtoj, kiuj influas lian/ŝian tutan sekvantan vivovojon.

Monato de la legantoj tamen jam bone scias, ke konforme al kalendaro, kiu estis akceptita en Japanio kaj en aliaj orientaj landoj, ĉiu jaro enkadre de 12-jara ciklo trairas sub signo de iu besto. Persono, naskita en iu difinita jaro, ricevas vicon de naturdevenaj trajtoj, kiuj influas lian/ŝian tutan sekvantan vivovojon.

1992-jara estas sara, tiu jaro (1920, 1932, 1944, 1956, 1968, 1980, kaj en la venonta 2004) naskita (aŭ naskita) homoj, sara de la karaktero de la simio. Kiel kutime, ili estas senkonsideraj, malraciaj, ekstravagancaj, nefidindaj kaj kontraŭdiraj. Tamen samtempe ili estas lertaj, saĝaj kaj inventemaj, kaj facile solvas la plej malsimplajn problemojn. Ili havas multe da originaleco, humuro, kio allogas homojn al ili kaj faras ilin animo de socio. Krome, ili estas tre malicetaj kaj ruzaj; pro tio oni devas ĉiam esti atentostreĉa, singardema kun ili. Iliaj societemo, komunikigemo kaj eĉ komplezemo ofte trompas, efektive ilin movas avido. Ludemaj kaj ĝentilaj, ili kaŝas sian bedaŭran/kompatan opinion pri aliaj personoj per ŝajna afableco. "Simioj" konsideras sin pli altaj, ol aliaj, malestimante ĉirkaŭantojn. Krome ili estas tre gloramaj. Preskaŭ ne ekzistas agadkampoj, kie ili ne povus sukcesi. Ili havas grandegan soifon al scioj, ili ĉion legis, ĉiam ĉion scias. Ili havas bonegan memoron, memorfiksas la plej malgrandajn detalojn de tio, kion ili vidas aŭ aŭdas. Finfine ili bezonas bonegan memoron, ĉar kutime ĉio ĉe ili estas en malordo. Ilia inventemo estas mirindega, ili kapablas

1992-jara estas sara, tiu jaro (1920, 1932, 1944, 1956, 1968, 1980, kaj en la venonta 2004) naskita (aŭ naskita) homoj, sara de la karaktero de la simio. Kiel kutime, ili estas senkonsideraj, malraciaj, ekstravagancaj, nefidindaj kaj kontraŭdiraj. Tamen samtempe ili estas lertaj, saĝaj kaj inventemaj, kaj facile solvas la plej malsimplajn problemojn. Ili havas multe da originaleco, humuro, kio allogas homojn al ili kaj faras ilin animo de socio. Krome, ili estas tre malicetaj kaj ruzaj; pro tio oni devas ĉiam esti atentostreĉa, singardema kun ili. Iliaj societemo, komunikigemo kaj eĉ komplezemo ofte trompas, efektive ilin movas avido. Ludemaj kaj ĝentilaj, ili kaŝas sian bedaŭran/kompatan opinion pri aliaj personoj per ŝajna afableco. "Simioj" konsideras sin pli altaj, ol aliaj, malestimante ĉirkaŭantojn. Krome ili estas tre gloramaj. Preskaŭ ne ekzistas agadkampoj, kie ili ne povus sukcesi. Ili havas grandegan soifon al scioj, ili ĉion legis, ĉiam ĉion scias. Ili havas bonegan memoron, memorfiksas la plej malgrandajn detalojn de tio, kion ili vidas aŭ aŭdas. Finfine ili bezonas bonegan memoron, ĉar kutime ĉio ĉe ili estas en malordo. Ilia inventemo estas mirindega, ili kapablas

..... (omitted. Please refer to your own
dictionary for details.....)



solvi la plej malfacilajn problemojn rapide kaj originale. Tamen oni povas tre facile delogi ilian atenton kaj aliopiniigi ilin. Ili estas tre hastemaj, volas ĉion fari tuj dum la sama minuto. La plej malgranda malhelpo povas malbonigi ilian humoron, detruigi iliajn planojn. Apenaŭ komencinte aferon, ili povas tuj forŝeti ĝin. Multaj el ili distingiĝas per sia maldecidemo kaj eĉ malkuraĝeco. Samtempe tamen ili kapablas elturniĝi el plej malfacilaj situacioj. Ili estas sendependaj kaj individuemaj.

Oni povas malfacile ion altrudi aŭ inspiri al ili. Ili mem elektas sian varianton. Karierismon ili havas en sia sango. Ne dubante kaj eĉ malbonagante, ili kapablas atingi proprajn celojn. Tre ofte ili iĝas famaj, se ili sekvas sian inklinon. Ili nur devas eviti vortelverŝojn, kiuj povas lacigi homojn. Ilia financa stato kutime estas ĝenerale bona, kvankam foje povas okazi kelkaj malfacilaĵoj. Tre malfacilas por ili trovi feliĉon en amo. Pasiaj, ili tre facile ekentuziasmiĝas, tamen baldaŭ malvarmiĝas, indiferentiĝas kaj komencas serĉi novan amon.

Ideale taŭgas por simioj kiel amikoj aŭ kiel vivkunvojaĝantoj drakoj (naskiĝintaj en 1928, 1940, 1952, 1964, 1976, 1988 ktp.) kaj ratoj (1924, 1936, 1948, 1960, 1972, 1984). Pli-malpli taŭgas ankaŭ (t.e. povas unuiĝi kun ili sub difinitaj kondiĉoj) kunikloj (1951 ktp.), ŝafoj (1955 ktp.), hundoj (1958 ktp.) kaj ankaŭ simioj. Tamen tute ne taŭgas por ili serpentoj (1953 ktp.), aproj (1959 ktp.) kaj tigroj (1950 ktp.).

Oni ne scias, kiomgrade kaj kiudirekte ŝanĝiĝas la karaktero de simioj, kiam ili esperantistiĝas, tamen oni esperas, ke la ago nur plibonigas iliajn karakterojn kaj ili kune kun aliaj "bestoj" sur neŭtrala lingva fundamento, komprenante unu la alian kaj en plena konsento, faros unu grandan rondon familian.

1993 estos jaro de kuraĝa koko.

NikSt.

友人として、また人生の伴侶として、さると理想的に相性が高いのは、たつ(辰)歳の人 (1928, 1940, 1952, 1964, 1976, 1988 ... に生れた人)と、ねずみ歳の人 (1924, 1936, 1948, 1960, 1972, 1984年生れ)。多少いいのは(ある条件付で、いっしょになれる人は)、うさぎ歳 (1951年など)、ひつじ (1955年など)、いぬ歳 (1958年など)と、さる歳の人。全然合わないのは、み歳(へび、1953年など)、いのしし(1959年など)と寅(とら、1950年など)の人。

さる歳の人(エスベランチスト)になった時、どの程度まで、どんな方向に性格が変わるのかわかりませんが、他の動物たちといっしょになって、中立のこたばの基盤に立ち、お互い完全な同意のもとに理解しあい、(訳註: La Esperoの歌詞)、一大家族集団を作り上げるようにその行いによって、性格を改善していったきたいものであります。

1993年は、勇敢な、とり歳でアリマスゾ。

NikSt.

[Monato, 1992-majo]





Ponto trans Ama-no-kaúá

AMANO Úataru

Forta bela bovista junulo kaj ĉarma bela teksista junulino enamiĝis, sed inter ili kuŝas la ĉiela rivero Ama-no-kaúá kaj baras ilian renkontiĝon. Kompatindaj! pensis iu ĉiela Dio kaj al ili Li promesis konstrui ponton sur la rivero, por ke ili povu libere renkontiĝi ĉiam ajn.

お情け深い神さまですね。

Ili deziris, kompreneble, plej mallongan vojon, per kiu ili povu renkontiĝi kun plej malgranda elspezo de tempo.

わかる、その気持ち。一年に一回だけですからね。

1) Laú la lerneja matematiko, gelernantoj kun klara cerbo, tuj trovas, kiel ilia plej mallonga vojo kaj rektangula kontraú la bordoj, la bildo 1.

学校で習った数学を思い出して。

2) Sed la paro interkonsiliĝis, ke la ponto estu kiel la bildo 2, kiu klare superas la vojon de la bildo 1.

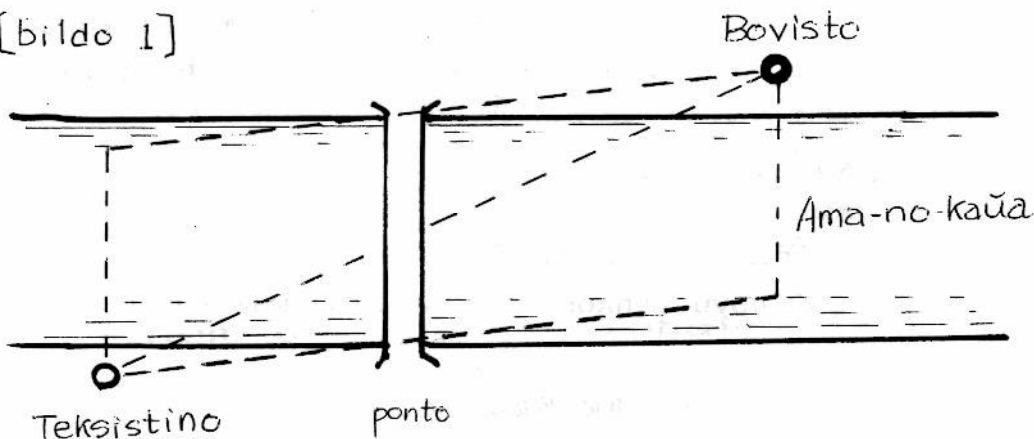
これはいけません。2人の距離は短くなったけれど、橋は長すぎて、しかも ななめ。

3) Dio, konsternita je ĝia longeco kaj oblikveco, severe kondiĉis, ke la ponto devas esti plej mallonga transe de la rivero kaj rektangula kontraŭ la bordoj, sed ne kondiĉis pri aliaj aferoj. La spritaj geamantoj do, petis al Dio, ke Li konstruu ponton kiu taŭgas al ili kaj al Dia kondiĉo samtempe, kiel bildo 3. Dio ne povis ne akcepti.

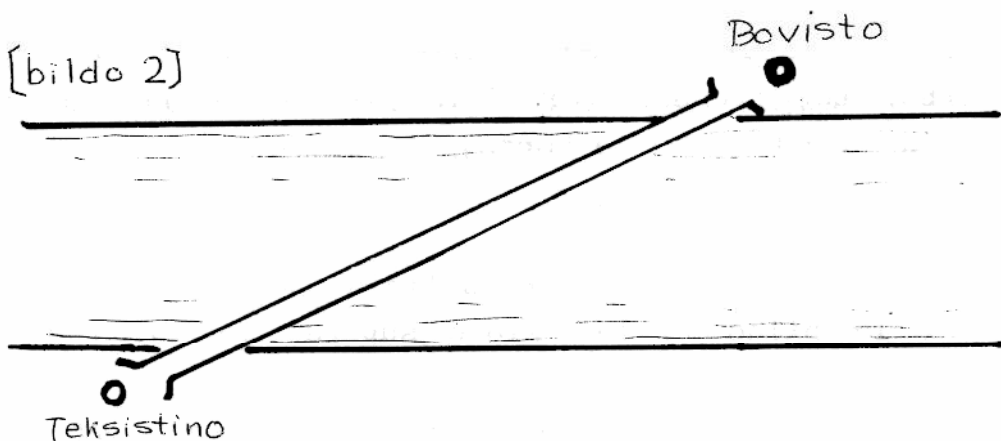
神さまもつらい。仕様ががないね、今の若いもんは！！

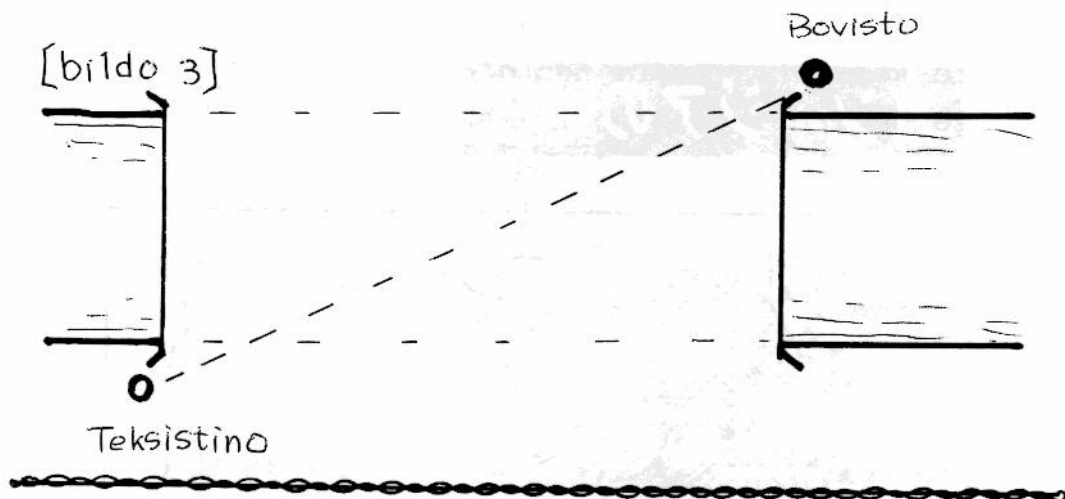


[bildo 1]



[bildo 2]





くすり指



くすり指はエスペラントで どう言うの？

ring(o) fingro.

なるほど、婚約・結婚などの時、指輪(ringo)をはめるからですね。

では、なぜ日本ではその指を『くすり指』って言うの。 おや指、人差し指、中指、小指はエスペラントでも大体日本語とよく似てるのに。

調べてみました。広辞苑で。そしてエス訳してみました。

外国の文通友達との話題になりませんか？

ringofingro: (japane kusuri-yubi くすり指) = medikamenta fingro aŭ droga fingro.

Kial "medikamenta"? Ĉar oni uzas ĉefe ĉi fingron, kiam oni solvas medikamenton.

La fingro en la ^{kvara}vico ek de dikfingro.

La fingro najbara de etfingro.

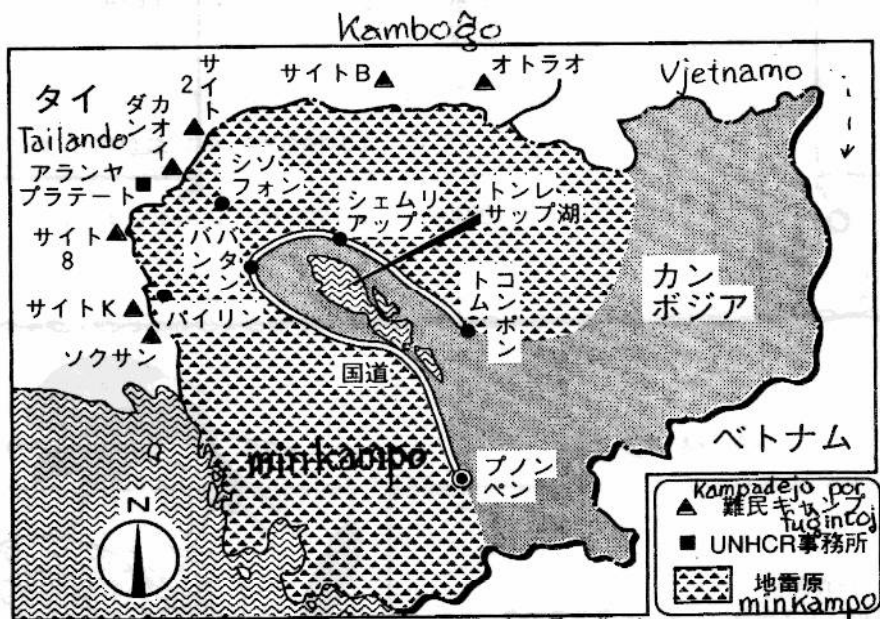
La fingro por ŝminki lipruĝon.

Sennoma fingro.

ことばには、文化がにじみこんでいます。

カンボジアの地雷

毎日新聞 平成4年
(1992年) 5月23日付



社会部 中島章雄 記者

Kiom da danĝeraj rubaĵoj !!

Da subterigitaj minacaj minoj nombras minimume sescent mil kaj maksimume kvar kaj duonmilionojn, kiuj ankoraŭ nun vundas kaj mortigas du - tri centojn da loĝantoj ĉiutage en Kamboĝo. (laŭ Mainichi ĵurnalo 23-majo, 1992). Mi vidis sur televid-ekrano geknabojn, kiuj perdis gambojn.

Kiuj produktis tiajn malicajn armilojn?

Kiuj vendis ilin al Kamboĝo?

Kiuj inside subterigis la minojn?

Ĉu vi kuraĝas trakuri sur la kampo?

Por forigi ĉiujn minojn, laŭ UNHCR, oni devos danĝere labori dum cent jaroj! Ve! Kia bonega donacaĵo hereda al posteuloj!

Vino, kiu
perdis ambaŭ
gambojn.



地雷の恐怖、劣悪な衛生状態！

帰還を目前にして地雷で両足を失ったサーンさん。「これからどうしたらいいのか……」＝難民キャンプ「サイト8」で

毎日新聞 1992.5.27(木)夕刊

[原稿を下さい]

お察しのことと思いますが、VERDA MONTETOは原稿不足で悩んでいます。今月号も殆んど編集生以外の雑誌や新聞などから借りてきたり、おしつけがましい学習記事などに終始しています。

どんな記事でもいい……と言えばだけい書きにくくなりますが、

今までの記事の傾向とは全然ちがったものがいいですね。

☆この英語時代になんでエスペラント？

☆記事が一部のみに限られて、会員の顔が見えない。

☆殆んど読まれていない。

そんな声が聞こえてくるようで。

ご意見、ご叱声、名案、近況報告、マンガ、小説なんでもけっこうです。ハガキ投稿も歓迎。Krucienigmoなどうかがいましょう。五てよこ五字〜ア字くらいのもので、七てよこのヒントはエス文、日本文どちらでも。(但し答はエス単語、語根だけがいいです)またヒントの文は編集生にまかせて下つても。

新聞雑誌の記事借用の場合 fontco (出所、何月号何月号)を知らせて下さい。

外国文通相手の手紙の場合、できるだけ筆者の承認をもらって下さい。

原稿は、編集生の方で縮小させていただきます。前田

水戸黄門とESPERANTO



OKUMURA-Rinzo

Temas ne pri tio, ke la eksa vic-ŝoguna, ĉuunagona moŝto Lord Mito Micukuni iam prezidis Japanan Kongreson de Esperantistoj, nek pri tio, ke Kaku-san kaj Suke-san aniĝis al iu elementa kurso de Esperanto, nek pri tio, ke la vojaĝanta Kômon-Grupo submetis, per monstro de la aoi-blazona ujeto, iun fi-asist-prezidanton de iu loka Esperanta rondo. Temas nur

...の話では有りません

司会をした

講習生になった

よそれに入れた

バカな副会長

Antaŭ multaj jaroj, mia filo donacis al mi radioaparaton, per kiu mi provis aŭskulti Esperantan elsendon de Radio Pekino. Pro diversaj kialoj, mi havis malofte okazon kapti la ondon. Spite tion mia konkursa artikolo "Radio Pekino kaj Mi" gajnis la trian lokon kaj donaciĝis je panegiro kaj donacetoj. (Supozeble estis multaj trialokanoj tiam.)

放送

ラジオ音波

賞詞

三等賞に入っている

Lastatempe, post mia emeritiĝo, mi intencis rekomenci la aŭskultadon, sed ĉifoje ankaŭ diversaj obstakoj sieĝis min.

妨害

Unue, la aparato estas ne tiel moderna. Due, mi loĝas en betona ĉambro, kien la radio-ondoj malfacile atingas. Trie, mian domon du-etaĝan ĉirkaŭis tri-etaĝaj domoj. Kvare, la tempo greniĉa de la Pekina elsendo koincidas kun tiu de nia familia vespermanĝo. Kvine, eble la plej grava maloportunaĵo, la koincido de la tempo kun tiu de televida elsendo de Mito-Kômon, de mi unu el la plej ŝatataj programoj.

符合している,重なっている

tiu = tempo

Ĉu vi komprenas kial ĉi titolo estas tia?

Cetere, Bubo Ŝoguno, Ōoka Eĉizen, Tōjama no Kin-san kaj aliaj estas la aliancanoj de sieĝ-armeo.

己田同盟軍

Mi rememoras, ke en Tokio iam antaŭe, kiam la Esperanto-movado estis ankoraŭ en lulila tempo, junaj samideanoj planis publikan kunvenon por vaste diskonigi la uzeblecon de Esperanto. Kiel ĝia ĉefa prelego, ili petis d-ron Kuroita, kiu tuj akceptis kaj pro sia troa okupiteco li komisiis la titolon de la prelego, ke la organizanto elmontru titolon laŭ sia bontrovo, ke li prelegos laŭ la titolo.

摇篮(ゆりかご)時代

広く知らせる

掲げてよいて下さい

よさそうな思いつきで

La organizanta studento volonte titolis la prelegon de d-ro Kuroita : // 聖徳太子とエスペラント //

Venis la tempo de prelego. D-ro Kuroita, alkurante la kunvenejon, strabe vidinte la titolon, surpodiis. Aplombe li komencis paroli :

横目で

壇にあがった

"Kiel vi ĉiuj bone konas, Princo Ŝōtoku-taiŝi vortis, ke Paca Amikiĝo estas Estiminda. D-ro Zamenhof en Polujo ankaŭ " ktp ktp ktp. Li diris neniom, ke Princo Ŝōtoku-taiŝi lernis la lingvon Esperanto, nek subtenis ĝin. Tamen la prelego estis supozeble sukcesa, mi supozas.

「和石以て……」

1992-04-22

先月号(70号)誤字訂正: p. 3 ↓ 5行、ER - AM - OT, ⇒ RE - MA - TO,

↓ 6行、ER, AM, OT. ⇒ TO, MA, RE.



土曜おしゃべり会

毎月大体第一土曜日午後1:00~3:00
会場は大体市駅前の喫茶店ですが、変わることもあります。「大体」はそのイミで、常連の皆さんへは毎回ハガキでお知らせしています。のぞいてみたい方は、世話人・福本博次さんまで

お問合せ下さい。〒641・和歌山市関戸3丁目、3の8、電話は夜間のみ44-3658
5月の例会は9日(土)、会場は市駅前喫茶エモンで、中国・青島での太平洋エスぺラント大会参加の打合せなどの話がはずみました。
写真は左から右へ、前田、牛島、上中、福本、江川、谷上の皆さんです。

今年の、国内及び世界のエスぺラント大会

- 関西エスぺラント大会 6月13日(土)~14日(日)
大阪市内 大阪国際交流センター、大阪府中小企業文化会館
- ◇ 第77回世界エスぺラント大会 7月25日(土)~8月1日(土)
オーストリア ウィーン
- ◇ 第48回世界青年エスぺラント大会 8月2日(日)~9日(日)
カナダ モントリオール
- ◇ 第5回太平洋エスぺラント大会 8月17日(月)~22日(土)
中国 山東省 青島
- 日本エスぺラント大会 8月29日(土)~30日(日)
宮城県 松島町 「ホテル・大観荘」

来年以降

- ☆ 1993年 第80回日本エスぺラント大会 8月7日~9日 京都 亀岡市
- ☆ 1993年 世界大会(UK) スペイン バルセロナ
- ☆ 1994年 世界大会(UK) 韓国 ソウル市の予定

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 72

ありがたい お大師様のおはなし



慈悲は仏の心



O-DAISI-SAN KAJ PERSIKO

桃の水

付近一帯

どろな。

みずばらしい着物を着た

のそばを通りかかった

とたんおなかをすかして
いっせいに

ほどこしてくれんかの

おいしそうに

しゃめつらして、ことわった。

(rifuzisの目的語)

何の不平もいわないで”

売り物にならなかつた

がっかりした

En antikva tago, multaj persikujo kreskis en Hirano kaj ĉirkaŭaĵo, kaj produktis bongustajn fruktojn abunde, oni diras.

Okazis iam, iun tagon, mizere vestita pilgrimanta bonzo venis preter la persik-kampo kaj, tre malsata ŝajne, petis kamparanon,

” Afable donu kveste unu el la fruktoj.”

Jen, vi sciu, la terkulturisto, mem manĝanta frande la persikon, rifuzis grimace, dirante,

” Mi ne havas eĉ unu por vi,”

la peton de la bonzo, kiu foriris ien sen ia plenda vorto, oni diras.

Kaj en la sekvinta jaro ...

En ĉiuj kampoj, ĉiuj fruktoj enhavis en si vermojn kaj ne taŭgis por vendo.

Oni depremitaj kunsidis kaj interdemandis, kaj iu rememoris ke iam antaŭe pilgrimanto petis frukton,

意地悪く

kiun oni malice rifuzis. Estas jam tro malfrue.

評判

Disvastigis la famo, ke la pilgrimanto estis sankta o-Daiŝi-san.

惜しむというあやまち
の代わりに
広く知れわたった。

Pro la peko ŝpari unu frukton, fi-famo "Vermo-difektaj persikoj de Hirano" vaste koniĝis kaj de tiam en Hirano oni ne plantas persikujon, oni diras.

(Rakontas TACUTA Kazuo

Esperantigis Okumura Rinzo)

Kiel kaj kial vigliĝis
la esperanto-klubo
ĉirkaŭ Bordeaux?

[ekstraktaĵo el la lasta letero de
S-ro Léo Robert.]

ボルドーエスペラントクラブの成功

レオ・ロベール

Mi revenu al la temo pri nia loka Esperanto-klubo. Jes ja ĝi tre aktive agadas; sed tio eblas pro aparte vigla entrepreno de la junulo, Marcel Redoulez, kiu rolas, kiel lokomotivo tiranta multe da vagonoj. Bone sciate, ke en iu grupo necesas agema motoro! Ni bonŝansas, ke tia motoro ekzistas inter ni; motoro, kiu ne nur tiras la grupanojn, sed motivigas, instigas ilin diŝdonante plaĉajn al ili taskojn, kaj havas kapablon por trafa organizado kaj kunordigado de ĉies streboj. Cetere mia edzino kaj mi mem iel kontribuis en kontentiga disvolvigado de nia klubo. Sed ne nur ni havas

全くその通り

企画し事業とする

行動的な原動力

動機づけ、はげまし

互に入つた仕事を分担し

みんなの努力を組み合わせる

満足すべき発展

meriton en tio; bonvolemluloj arigis kun ni kaj ŝargis sin per parto el la komuna taskaro. Jam en 1984, por organizi la internacian S.A.T.-Kongreson dudeko da gegrupanoj volontule grupiĝis por kunlaborado, pro kio ni tre fieris: imagu, O.K.K. anaro dudekpersona! Progreso pludaŭris ĝis nun. Pli ol kvardek homoj aperas en konsistigo de la O.K.K., kaj nia Esperanto-klubo havas pli ol kvindek membroj. Verdire en nia lando multaj esperantistoj envias viklecon de nia grupo; sed en tio multe gravas la fakto, ke junaj vizaĝoj montriĝas inter la aktivaj estraranoj. Bone sciante, ke junuloj trafe altiras aliajn gejunulojn! ...

Supozeble tre bonfikiis al nia klubo organizado de finsemajnaj staĝoj. Jes ja, estas mi, kiu lanĉis la ideon post enketo kaj informiĝo ĉe gekonatoj jam spertintaj tian studaranton; sed plej granda merito iras al nia juna grupsekretario, kiu impulsis la aferon en praktikan realigadon. Ekstudadis relative multaj kaj junaj personoj, aperis jamaĵ esperantistoj ĝis tiam restintaj en la ombro, grupanoj kuraĝis ekanimi studgrupon, aliaj iel helpis... Tiel ke plifirmiĝis jam amikeca etoso en la klubo, kaj pli multnombriĝis la anaro. Ĉu nur tio klarigas la klubviklecon? Supozeble ne; eble influis ankaŭ favoraj cirkonstancoj ... ; interalie la esp-kursoj estis gvidataj de klubanoj tiel en Cenon, kiel en Bordeaux kaj kelkaj ĉirkaŭurboj.

•有志たち •のびり

Sennacieca Asocio Tutmonda

組織
大会 地方委員会

おもしろ
構成

うらやむ

•幹部 •よく知られているおびり

ほかの、びりらの青年と連絡
とくる

•週末集中講座 •創始した

講座のやり方

実際の実現化

むかし

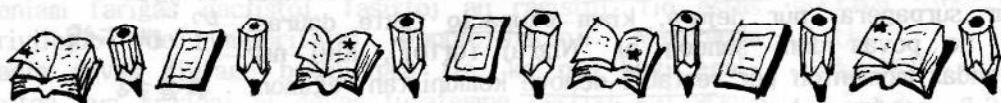
中心になる

•他の人は それなりに助けた
•このようにして

解説する

•環境も幸いした
•そのほかにも

周辺のまちまち



[エストニアの近況]

EL ESTONIO

Mia pensio nun egalas kun I kg da kolbaso!

Helju Vüres

私の年金はソーセージ1kg分

Mi iomete priskribas nian momentan situacion por doni al vi t.n. sentan kaj objektivan informon. Samtempe mi ne volas plendi, nur pri ĉefaj FAKTOJ. Nia ekonomia situacio estas nun profundo de la krizo, validas plena S.O.S.; nia plej grava problemo estas, kiamaniere superigi kurantan vintron, MALSATON kaj MALVARMON. Mi diras tion sen troigo. Kompreneble ni antaŭvidas, ke la jarŝanĝo estos severa kaj malfacila, sed tamen ni estis tro optimismaj kaj ne kredis, ke vera malsato alvenos. NUN ĜI ESTAS SURLOKE! Niaj aĉetkartoj kaj talonoj ne garantias, ke ni ricevos nian minimuman normon. Ek de januaro ni ricevas panon laŭ normo 200 gramojn tage, sed kiam aliaj manĝaĵoj mankas, tiam la normo estas tro malgranda. Lakton ricevas nur ĝis-3-jaraj infanoj, aliaj ne. Nia ĉefa produkto, terpomo, mankas jam delonge, ĝia prezo 100foje(!) plialtiĝis en bazaro. Ĉiutage ni devas stari en longaj vicoj por ricevi ion (per talonoj kompreneble). Oni hejtas loĝdomon minimume, dank' al Dio la vintro estis ĝis nun relative varma, sed februaro estas ankoraŭ antaŭe kaj ĝenerale ĝi estas la plej malvarma tempo. Plejparte el la aŭtobusoj ne trafikis plu pro benzinmanko. La plej grava afero: ŝtato ne havas monon (ankoraŭ rublojn) kaj pro tio oni pagas al homoj nek salajron, nek pension, dum difinita tempo. Ek de aŭtuno elpago malfruiĝas tutatempe unu monaton aŭ eĉ plu. Imagu nur, ke mia pensio nun egalas kun I kg da kolbaso! Ĉiuj prezoj estas jam astronomiaj. Ankaŭ poŝtaj sendokostoj plialtiĝis kaj baldaŭ plialtiĝos ankoraŭ pli. Certe tio limigos estontece leterŝanĝon inter esperantistoj.

Eksterlandoj demandas naive: Kial vi ne protestas? kial vi ne ribelas? ktp ... Atentu, ke ni ne povas fari tion nun, kiam nia memstareco estas ankoraŭ formala, nur surpapera, nur dejura, kiam okupacio fakte daŭras. Ni ne povas doni ŝancon al "Nigraj fortoj", kiuj nur atendas momenton por restaŭri denove komunistan reĝimon. K.G.B. agadas ankaŭ nun, nenie ĝi perdiĝis, ĝiaj metodoj

心情的、客観的

危機のどん底
のり越える

予想しています

今この最中です!
購入切符、引換券
標準規格外

100倍
長い行列
暖房する

まだ目前にあり

給料も年金も拂わない
支拂いが遅滞しています

制限するでしょう

国の独立は まだ形式的、
旧ソ聯の占領

再建する
どこでも消滅していない

estas nun pli kaŝitaj kaj rafinitaj. Nur pro tiuj ĉi politikaj kaŭzoj Estona popolo kondukas modeste kaj ne protestas kontraŭ sia registaro. Atentu ankaŭ tion, ke nuna mizero kaj malsato estas ne kaŭzo, sed REZULTO de ĝislastatempa t.n. socialisma sistemo. Nia registaro ricevis ĝin, kiel heredaĵon de antaŭuloj.

ワザになって
何か原因があるわけ
なくて

(Skribita la 19an de januaro 1992)



私たちは今、暗い井戸の中

UEA "esperanto"より

Nun mi kvazaŭ falis en nigran puton

Antonina Apollo (Estonio)

Nun multaj esperantistoj en aliaj landoj eble ne ricevas respondon de estonoj, kaj ne komprenas la kaŭzon de la silento. La inflacio fariĝis netolerebla en nia lando. Pasintjare simpla letero eksterlanden kostis 15 kopeikojn, nun jam 20 aŭ 40 rublojn.

エストニアの人たち
・無音、無言、返事が無いこと
・インフレ・飲まんがでない
・イペイカ、お金の単位、100ルブル
・破局
・おつきない
・はい出ることができない

Por mi ĉio tio estas terura katastrofo, neniigo de mia tuta E-vivo, tuta agado, de miaj kontaktoj kun sinceraj amikoj en multaj landoj. Mi estas mizera kaj malfeliĉa. Esperanto estis mia vivo, nun mi kvazaŭ falis en nigran puton, de kie ne eblas eliri.

(El UEA "esperanto" 1992 majo)

ファシズム・民族差別は、
大国だけの話

PRI FAŜISMO KAJ RASISMO

Helju Vüres (Estonio)

En novembra letero vi (Léo Robert, Francio) tuŝis pri faŝismo kaj rasismo. Jes, vere tiuj ĉi fenomeno ekzistas en la mondo, sed atentu, ke tio estas problemo de GRANDAJ NACIOJ. La tuta problemo kuŝas simple en tio, ke neniam grandaj nacioj komprenas malgrandajn. Tiel estis, kaj restis, bedaŭrinde. Granda nacio neniam memspertis premon kaj juĝon de alia nacio kaj pro tio ĝi ne kapablas imagi la aferon. Malgrandaj nacioj neniam fariĝas naciistoj, faŝistoj aŭ rasistoj, tio estas privilegio de majoritataj popoloj-nacioj. Malgranda nacio devas ĉiutage batali pro tio, ke por havi egalrajton kun grandaj ni devas tutatempe certigi kaj argumenti, ke ni ne estas ĝirafoj aŭ kameloj. Tio estas



大国
(naciojnを省略) 小国

・圧力、弾圧・判断
・国家主義者・人種差別論者
・多数者の
・同等の権利
・論証する

efektive kerno de la problemo. Grandaj kaj malgrandaj, gigantoj kaj pigmeoj... Komprenu, ke pigmeo ne volas esti giganta sed nur egalrajta. Do, mi ankoraŭfoje substrekas, ke naciismo kaj faŝismo estas por ni tute fremda afero.

・小人
・アンダーラインを引く, 強調する
・関係ないこと

Iomete pri enmigrintoj. Mi jam diris, ke 40% da nia loĝantaro estas rusoj-enmigrintoj. Sed demandu, kiuj ili estas, kaj kiel ili venis tien? Ili ne estas enmigrintoj en tiu ĉi senco, kiel vi pensas kaj komprenas supezeble. Ili estas koloniistoj-okupaciantoj, kiuj invadis tien kun celo asimiligi kaj rusigi la lokan nacion, laŭ partia politiko. 50 jarojn ili faris tion. ĉu ni devas ami niajn konkerantojn kiuj okupaciantojn? Ne, ni ne amas ilin; ni volas nur liberiĝi de ili laŭleĝe. Bonvolu diri, kiuj estas momente rasistoj, ni aŭ ili?...

あなたが考えるように
植民者占領者
同化させ, ロシア化させる
征服者
今とろ, 一体誰か

(Helju Vüres さんについては, VERDA MONTETO N-ro 63, 1991 1月号をごらんください。)

PC-VAN 情報

1992. 8..3

情報蒐集: 長谷川好史 編集: 前田米美

パソコンをお持ちの方は、電話回線を使って、東京NEC経営の情報センターから、いろんな情報が手にはいるの、ご存知と思います。PC-VANがそれです。その情報センターのエスペラント・コーナーから得たエスペラント界の情報を、本誌 VERDA MONTETO 1990年、N-ro 59 Junio の終りの方に載せたことがありました。文字が縮小されていたので、読みづらかったと思いますが、エコロジストの雑誌 // Sunradioj // の紹介、チェコの美人2人訪日・どなたか泊めてあげてくれませんか、などの情報でした。

あれからもう2年経ち、エスペラント・コーナーは健在かどうか、長谷川好史さんに調べてもらいました。

私はパソコンには素人、いろんな情報があって面食らいますが、ESPERANTO の部の選択メニューは先ずこんなくあいです。

- | | | |
|----------------------|---|-------------------------|
| 1. このSIG (専門分野) について | ↗ | この中の、3. フォーラムを選ぶと、更に細分さ |
| 2. 電子メール | | れて、 |
| 3. フォーラム | ⇐ | 1. INFORMO (情報) ⇐ |
| 4. ライブラリー | | 2. PEGOJ (喫茶室) |
| 5. 電子会議室 | | 3. BIBLIOTEKO (図書室) |
| 6. OLT | | 4. LERNEJO (学習室) |
| 7. OSL | | という選択メニューが出てきます。 |
| E. コーナー終了 | ↗ | どれも面白そうですが、先ず、1. 情報から |

1. 前回の続きから読む
 2. 最新のものから読む
 3. タイトル一覧の表示 ⇐
 4. メッセージを書く
2. の最新ニュースにちょっと引かれますが、辛抱して
3. のタイトル一覧を選んでみました。
いちばん新しい日付から順に事件が並んでいます。

92 / 7 / 26 El la semajno de Japanio (92. 7.11~ 7.18) Iwasaki
(編註: Iwasakiは多分情報提供者)

92 / 7 / 21 日本青年E連絡会 / ほったひろひこ

92 / 7 / 21 おめでと: 100名突破日本青年E連絡会 > 田井ちゃん

92 / 7 / 20 速報: 100名突破 / 日本青年エスペラント連絡会 < 田井久之

92 / 7 / 19 El la semajno de Japanio (92. 7.6~ 7.11)

92 / 7 / 16 OSJ: Kapvortoj de NVEJ registrita / HOTTA Hirohiko

92 / 7 / 10 KS 11: につかんせみなーあんない 2

92 / 7 / 8 "Pri la festo de la unua libro "

..... など

紙面が尽きてしまいました。何かまた、更に詳しく載せたいと思います。エスペラント・コーナーを維持している皆さん、がんばってください。

例会の KRUCVORTENIGMO

月曜講座の皆さんで、縦横5文字のクロスワードをつくりました。

黒塗のマスは、5つ以内にすること、答えは必ずしも、語根 (Am-o, Am-a, Am-e, Am-as, などの語根は、Am.)でなくともよいという条件です。即ち、Amo も Amas も、答えとして使っていないということ。

ノートにたて・よこ5マスの枠を書いて、知っている単語や、辞書で見つけた都合のいい、しかし見慣れない単語を組み合わせて、わりに簡単に出来ました。

ところが、むずかしいのは、答えの単語を見付けてもらうための、たてよこの鍵 (ŝlosilo) 1. 2. 3. 4. . . . のことば作りです。それは、必ずしも正確な定義でなくても、類語やよく似たことば、連想できるもの、であればいいのですが、皆さん苦心しました。

答えが語根の場合、(radik') をあとにつけてもらいました。

正確な定義がほしかったら、PIV (Plena Ilustrita Vortaro) や、OVO (Oportuna Vortaro de Ordinara ESPERANTO) でさがせますが、PIVは初等の人には、かえってむずかしい説明になりそうです。しかし、やさしい単語のイミをもう一度見直して見る時がまた、いい勉強になります。時には、日本人からみれば、全くヨーロッパ的な変わった発想 (これもヨーロッパ文化のひとつの断片と私はいいたいのですが) から出た定義もあって、面白いものです。

腰

前号の「くすり指」にひっかけて、こんどは日本語の「腰」と、エスペラントのそれと、意味にどんなズレや重なりがあるのか調べてみました。

まず、「日本語エスペラント辞典」(1983年、第一刷)から：

腰 [細い部分] talio. [寛骨部] kokso. [背部] lumbo

・・・[ウエスト] talimezuro, [ヒップ] koksomezuro

この三つを、PIV (Plena Ilustrita Vortaro 1970)で牽いてみます。

Talio 1. Pli malvasta parto de la homa korpo, inter la subo de la busto kaj la koksoj. 胸の下から、寛骨部までの間。

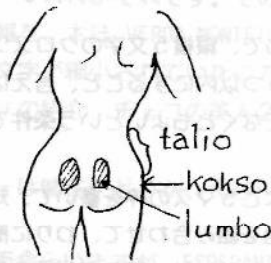
[例] Ŝi havas tre gracian talion.

kokso Ĉiu el la du simetriaĵoj de la korpo, ekstere elstarantaj, kie la femuro estas kunligita kun la trunko.

膝が胴体とつながる部分で、左右に突き出たところ。

lumbo Malsupra parto de la dorso, ambaŭflanke de la spino(背柱), inter tiu kaj la koksoj.

まがりなりに
図解してみますと
こうなりましょうか。



さて、日本人は「腰」というものを、どう解釈しているのでしょうか。
広辞苑に曰く：

[腰] ①人体の背柱の下部で、骨盤の上部の屈折し得る部分。尻腰。

[用例] 万葉集五、『刺太刀 ~に取り備き』

②衣服などの腰①にあたる部分。またその辺に結ぶ紐の袷。

③建物・建具などの中ほどから下の部分。また、器物などの台脚の部分。

④山の麓に近いところ。

[用例] 浄瑠璃・国性爺合戦、『白雲帯に似て、山の~をめぐる。』

⑤(「腰の力」の意)弾力・粘りなど。

[用例] 『~の強い餅』

⑥構え。姿勢。腰つき。

〔用例〕『話の～を折る』『けんか～』

⑦和歌の第三句。

〔用例〕『～折れ歌』

⑧兜の鉢の縁に巻いた帯金物。

⑨(助数詞)⑩腰に帯び、また、佩くものを数えるのに用いる語。

〔用例〕『袴～』『太刀～』

⑪矢を盛ったえびらを数えるのにいう語。

〔用例〕保元物語、『九つさしたる矢～射たりけるが』

⑫ひき目の矢四筋をいう語。



という具合で、後ほどまた書きますが、エスペラントと重なるのは、①と②くらいまでで、③については、エスペラントでは船について talio を使っています。

以上は意味上の〔用例〕でしたが、一般的な<用例>で日本語は、ご存知のように、「腰」を実に多彩に面白く使っています。『腰が重い。腰が砕ける。腰が高い。腰が強い。腰がない(鍾類)。腰が抜ける。腰が低い。．．．腰を入れる。．．．』日本文学は楽しい。

日本語ではまだこの他にも、「目」「手」「足」「腹」などなどについて、こんな<用例>がどっさり見られます。もし、これをそのままエスペラントに訳しても、(「目を盗む?」)外国の人には全然通じないで、キツネにつままれたような顔をするでしょう。日本語独特の表現文化です。エスペラントにこんな<用例>がたくさんあったら、困ります。万国共通の名を失ってしまいます。．．．が、ひょっとしたらと思って、もういちど P I V でさがしてみました。殆ど日本人でも理解できるものばかり。ただひとつ、ハミ出たのをやっとなつて見付けて、筆者ニヤリと致しました。

t a l i o 2. La parto de vesto, responda al tiu parto de la korpo.

〔例〕redingoto kun strikta talio. 腰にびったりのオーバーコート。

3. La meza parto de ŝipo, precipe se ĝi estas malpli alta ol la prua (船首) kaj poba (船尾) partoj. 船に「腰」がある。日本語では、建物、建具にありました。

k o k s o 〔例〕meti la manojn al la koksoj. むかしラジオ体操でもやりました。

l u m b o 〔例〕ĉi tie oni ridis, ŝtelis, pinĉis la lumbojn (de la virinoj), ĝojkriis. おさわり? セクハラ?

．．．そして．．．

2. Eufemisme (遠曲語法として) la spermujo.

〔例〕reĝoj eliros el via lumbo.

KRUCVORTA ENIGMO

Ĉiu trovota vorto estas en radika formo,

ekzemple : AMIKO, AMIKA, AMIKE = AMIK



TAHIRA Masako

1	V	3	E	R	7	D	9	A		15	16	M	O	N	20	T	E	24	T	26	O
28					29				12										30		
31		5							32								22				
		33				10			34						35						
2					36																
			6						37					38			25				
39	4					40	13					18									27
41				8							17						42				
			43					44							21			45			
46				47	11										48	23					
			49						50			19									
51				52		14			53												
			54														55				

[Vertikale]

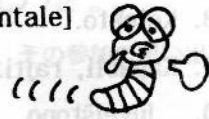
1. Malfalso.
2. Scienco pri astroj kaj kosmaj fenomenoj.
3. Demando, kiun vi nun renkontas.
4. Unu homo.
5. Kondiĉe ke.
6. Ĉe tio vi manĝas, studas, laboras.
7. Malo de maldekstro.
8. Parole aŭ skribe sciigi.
9. Membro.
10. Malo de praktiko.
11. Monavida, tro ŝparema.
12. Oni diras, -- mankas manuskripto por VERDA MONTETO.
13. Fariĝi, estiĝi, havi lokon.
14. Tiu afero.
15. Maŝina, teknika.
16. Sciencisto pri orelo kaj oreraj malsanoj.
17. Fortika, firma.
18. Malino.
19. Spirebla gaso.
20. Specialisto en metoda studo pri Dio kaj diaj aferoj.
21. Kondamno je la Infero.
22. Grandega.
23. Dispecigi, pulvorigi, flokigi.



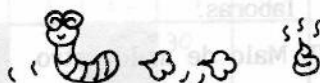
24. Ofta trinkaĵo.
25. Longa mallarĝa, paralelranda parto.
26. Muzika blovinstrumento kun tuboj, klavoj kaj pedaloj.
27. Kompare.

[Horizontale]

28. Interne de.
29. Juĝa aŭ oficiala esploro.
30. Elementa peceto.
31. Elmeti ion al danĝero.
32. Sciencisto pri reciproka influo inter vivantaĵoj.
33. Mieno, mimiko.
34. Direkte.
35. Franca mezlernejo.
2. Havi al iu inklinon seksan koran simpatian.
36. Sciencisto pri iloj, procedoj, metodoj.
6. Pli ol sufiĉe.
37. Agi tiamaniere.
38. Aerforma fluidaĵo.
39. Tiela.
40. Ŝtonego.
18. malsomero.
41. Titolo en periodaĵo.
17. Memo.

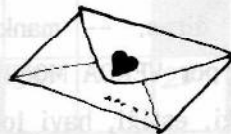


42. Forte, multe, tute. 51. Singulara pronomo de la unua
 43. Esperanta artikolo. persono.
 44. Alĝustigi rilaton. 52. Translokiĝi sur aŭ en akvo.
 45. Aparato. 53. Multnombre entenata, koncent-
 46. Malakcepte. rita.
 47. Esperanto havas du ----ojn: 54. Ne labori.
 a kaj n. 55. Vo povas trovi en la vortaro
 48. Kolekto. ĉiujn vortojn por ĉi tiu enigmo.
 49. Kapabli, rajti.
 50. Juvelŝtono el pura, kristal-
 iĝinta karbono.



Ni preparis libro-premion por tri respondantoj kun ĝusta solvo.

- * Rajtas respondi nur la loĝantoj en Wakayama-Gubernio.
- * Solvon sendu al la sidejo de redakcio, ĉe MAEDA Yonemi: 640, Komatu-
 bara 6-1-6, Wakayama-si.
- * Ĝis la 15 a de *septembro*, 1992.
- * Premio: Amnoveletaro "Menuo" de Hans Jasik.
- * Ni lotume elektos tri el ĝustaj solvoj.



P. 7 より

ŜLOSILO

詹妻尋子さんの作品

1	L	6	A	B	9	O	11	R
2						3		
				8				
4	7					10		
5								

Vertikale

- 1. ne mallonga, ne kurta
- 6. ŝato, kor-inklino (radik')
- 7. prepozicio direkta
- 8. kontinento (radik')
- 9. kvin kaj tri
- 10. prepozicio, eksteren
- 11. estado

Horizontale

- 1. movi manojn por pretigi ion utilan,
 aŭ por akiri monon (radik')
- 2. elektraĵo (radik')
- 3. konjunkcio
- 4. oni legas ĝin ĉiumonate aŭ ĉiu-
 semajne (radik')
- 5. kemiaĵo alilo (tio mem)

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 73

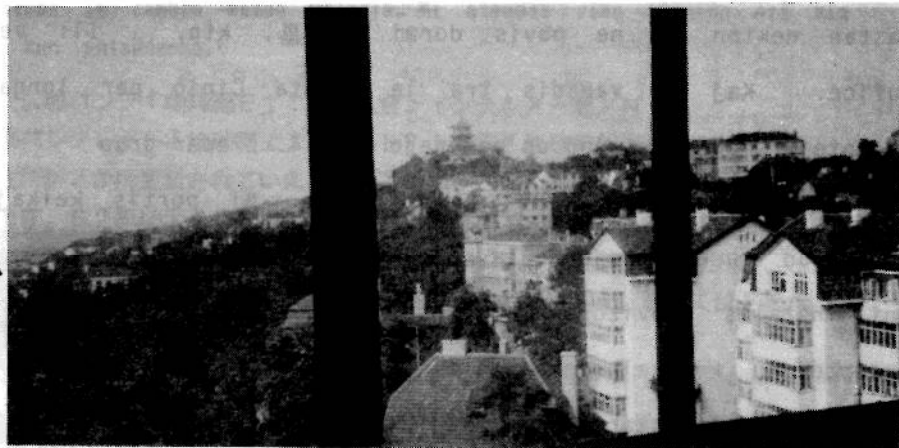
青島の太平洋大会(8月17日~25日)に
和歌山から5名参加されました。

上中、江川、鈴木、福本、吉富の皆さんです 以下、その参加の思い出です

MEMORO EN QING-DAO

青島のホテル
の窓から見え
る景色。

真ん中に塔が、
左前方に海が
見える。



1. La urbo Qing-dao

Kiam ni alvenis hotelon en Qing-dao, estis post la nokto-mezo. Tial mi ne povis vidi, kia estas tiu ĉi loko. Sekvantan matenon mi trovis, ke ĉi tie troviĝas pitoreska pejzaĝo. Tra fenestroj vidiĝas belaj domoj, maro, monteto, sur kiu estas ĉina

turo.

Nia hotelo, la hotelo Huanghai (黄海飯店), situas proksime de maro, kaj ĝuste antaŭ la hotelo troviĝas vasta parko. Malantaŭ la hotelo estas monteto, kiu daŭras ĝis la maro. Sur tiu ĉi apudmara monteto troviĝas plur-etaĝaj domoj

kun ruĝa (bruna) tegmento.

Oni diris ke la urbo Qingdao estis konstruita de germanoj. Tial ĉi tiu loko ŝajnas havi eŭropecan atmosferon. Mi rememoris SĜIRAHAMA, vidinte maron.

2. Ĉe la akceptejo

Post kiam mi havis matenmanĝon, mi ripozis en la ĉambro, ĉar lastan nokton mi ne povis dormi sufiĉe. Kaj mi vagadis tra la akceptejo kaj vendejoj de memoraĵo en la hotelo.

Apud la akceptejo de la hotelo oni instalas provizoran kongreso-akceptejon, kaj kelk-dekoj da ĉinoj kaj alilandanoj staras tie kaj ĉi tie. Kelkaj registris sian aliĝon al la Kongreso.

Mi interparolis kun kelkaj ĉinaj esperantistoj. Ĉar ni kongresanoj havas kongres-karton ĉe la kolo, do ni facile povas scii, kiuj estas esperantistoj.

3. Ĉinaj samideanoj

Ni devas unue demandi; el

kie vi venas, el kiu urbo vi venas. Kaj sekvante multaj ĉinoj montris al mi sian nom-karton, ĉar mi ne komprenas la nomon de la urbo en la ĉina prononco.

Kaj mi ekscias, kiu urbo ĝi estas, vidinte la ĉinajn literojn. 武漢, 徐州, 長春, 瀋陽, 廣東, 北京, 福州, 南京, 成都, 通化, 貴陽, 秦庄, 宣昌, ktp. Ili venis el la tuta Ĉinio per longa vojaĝo.

4. Paper-gruo

Mi portis kelkajn mantukojn



por etaj geknaboj kiel donaceto. Krom tio mi portis hazarde ORIGAMI (kvadrata papero por paperfaldado), tial mi ekpensis ke mi faru gruon el papero.

Post tio mi faris papergruojn por donaci al ĉinaj etuloj kaj plenkreskuloj. Mi konstatis ke tio ĉi estas bona rimedo por fari interkonatiĝon kun alilandanoj, sed bedaŭrinde mi scias faldi nur papergruon.



5. En la ekspoziciejo Uzante iom da libertempo mi vizitis la ekspoziciejon en la lasta tago en Qing-dao. Sed tie

troviĝas nur dek-kelkaj vendejoj, tial vidinte ilin mi faris gruon por knabinoj. Ili estis

tre ĝojaj, kaj mi instruis ilin, kiel faldi gruon. La foto montras tiun situacion.

(FUKUMOTO Hirotsugu)

青島の印象 — 私の場合

鈴木政子

編集部より、青島の感想を出してほしいと連絡頂きましたが、記憶もだんだん薄らいでいます。合っているか、自信はないのですが . . .

8月17日(月) 済南から青島まで列車で5時間程かかって着いた。駅から車で10分程でホテルに着いた。13階の部屋を与えられた。海が前方に広がって、家の屋根はオレンジ色、今まで見てきた中国とは別の景色が広がっています。神戸に似ていますが、広さは比べものにはならないと思います。

8月18日、朝9時より開会式があり、その後、別のホテルの前でザメンホフの銅像の除幕式等。

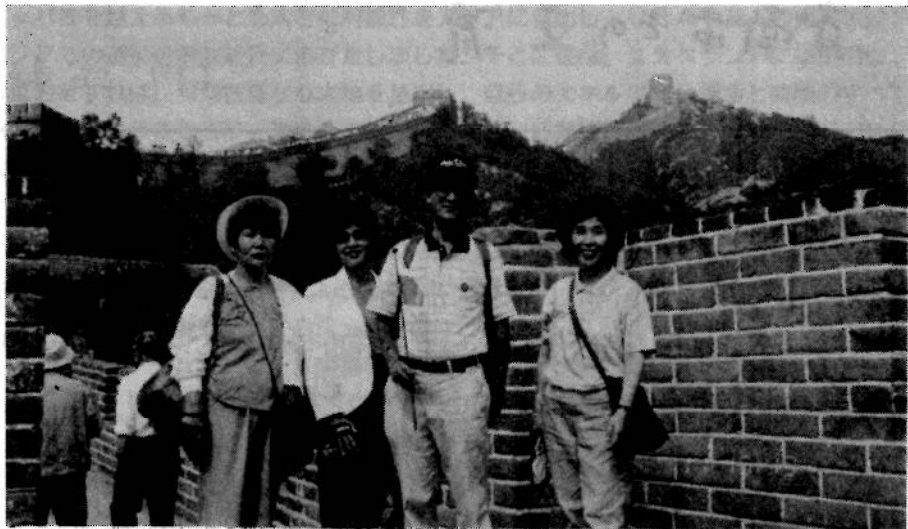
8月20日、1日遠足があり、大型11台でバトカーの先導により出発した。道教のお寺より山の上まで、わけのわからないまま登らされたり、ビール会社、民家の見学等、踏み込んではいけない所まで入りこんでいるのではないかと思った瞬間もありました。

その夜、海鮮料理が出されましたが、ほとんど食べられなかった。

日本で食べる中国料理と、本場で食べる物とは、全然ちがうということがわかりました。

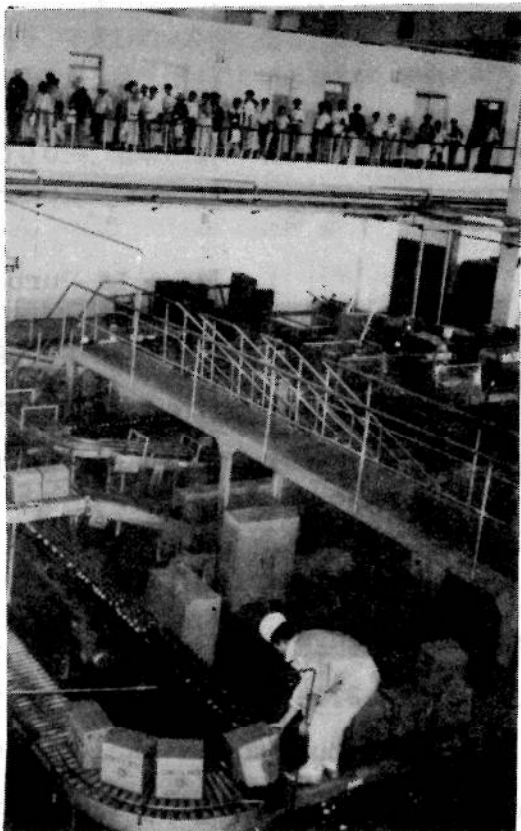


出島から青島の街を背に (陸つづきになっている)



北京の街から約2時間30分
バスにゆられて万里の長城まで
人・人の波をかきわけ
八月の太陽はただ暑いばかり
でした。

青島のビール工場見学
よく冷えたビールのサー
ビスで、ほっとひと息。



以上3枚 Uenaka akiko

済南市との交流

三井 治邦

本日は、本誌以前に、ご案内の Verda Monteto を当方紙に若干
程度持参したところ、大々喜ばれ、貴方紙の季誌(ご方organo)
Verda Stelo Super Taishan と数冊あすから来ています。後日お渡し
します。貴方紙も相互の投稿には賛同であるとし、早く、同様の如き
投稿の如く、是非 Verda Monteto に載せて欲しいと言われ
ました。ご拜読の旨に、ご処理をお願ひ申上げます。

乱筆おゆるし下さい。

Sincere Via

J. Egaves

La urbo Jinan

Jinan, la ĉefurbo de Shandong-provinco en Ĉinio, estas unu el la malfermitaj apudmaraj kaj centraj ekonomiaj urboj en Ĉinio. Ĝi estas ankaŭ la fama historia kultura urbo difinita de la Ŝtata konsilantaro de Ĉinio.

Jinan ampleksas 5 kvartalojn kaj 5 guberniojn, kaj navas areon de 8 257 kvadrataj kilometroj kaj 5.25 milionojn da loĝantoj, el kiuj estas 2.34 milionoj da urbanoj.

Jinan situas en la okcidentcentro de Shandong-duoninsulo, je la sudo troviĝas la plej fama monto Taishan en Ĉinio. La Flava

Rivero, kiu estas lulilo de la ĉina nacio, trafluas la nordon de ĝi. Antaŭ pli ol 2 600 jaroj konstruiĝis la urbo, kiu estas la politika, ekonomia kaj kultura centro de Shandong-provinco de Ming-dinastio ĝis nun.

La industriaj fundamentoj de Jinan estas firmaj, precipe, prosperas mekanikaĵo, teksila industrio, metalurgio, kemio, malpeza industrio, manĝaĵo kaj konstruaj materialoj, kaj en produktaj skaloj, teknologioj kaj ekipaĵoj, produktokvalitoj ĝi sidas sur la umuaj lokoj en la provinco. Jinan havas pli ol 2 000 industriajn entreprenojn. En 1991, la totala industria produktovaloro de Jinan atingis 25.5 miliardojn da juanoj.

Jinan progresas rapide en la eksteraj rilatoj, komercoj, ekonomiaj kaj teknikaj kunlaboroj. Ĝi jam ĝemeliĝis kun Wakayama kaj Yamaguchi de Japanio, Coventry de Britio, Sacramento de Usono, regiono de Canada kaj Capital de Papuo-Novgvineo. Ĉiujare, ĝi akceptas 30 000 alilandajn gastojn kaj turistojn.

孔子名言

Kolekto De Konfucea Aforismo



论治国

Pri Ŝtata Regado



子曰：“道千乘之国，敬事而信，节用而爱人，使民以时。”

〔译文〕孔子说：“治理一个具有千辆兵车的国家，要严肃认真地对待工作，信守诺言，节省费用，爱护百姓。使役百姓要在农闲的时候。”

La Mastro diris, " Administranta Ŝtaton kun mil militĉaroj la reganto devas strikte prizorgi politikajn aferojn, akurate teni siajn promesojn, ŝpari monprovizojn, montri amojn al siaj subuloj kaj uzi la laboron de kamparanoj en malokupita sezono de la jaro."



北京

天壇にて

中国の大きさと
 歴史の古さと
 人々のエネルギーに
 感動しました

吉富相子



再びアジアのエスペラント運動について

前田米美

VERDA MONTETO N-ro 68, 1991.12月号 p.5~7に、“KAMPA-NJO”というタイトルで、ソ・ギルス（prof. So Gilsu）さんの呼びかけを紹介しました。アジアにエスペラントを普及させるために、実に適切で具体的な企画を発表されたので、それが今、少しづつ効果をあげています。

ソ・ギルスさんは、韓国の大学の教授で、UEA（世界エスペラント協会）のアジア担当役員をされています。今年のウィーン世界大会では、アジア分科会が持たれ、中国、インド、ホンコン、インドネシア、イラン、日本、韓国、マレーシア、パキスタン、旧ソ連各共和国などから、100人以上の参加があり、熱心な討議が行われました。

活動状況については、年4回発行の“Esperanto en Azio”に詳しく報告されています。アジアのエスペラント運動発展のために、現地第1線で、エスペラント講座を開いたり、クラブ作りのお手伝いで、汗水を流して働いているのは、イランのヘイル・ハーさんと、ポーランドのヨアヒム・ヴェルデンさん。

ヨアヒム・ヴェルデンさんの香港訪問は2回目。香港にエスペラントを持ちこむのはたいへんです。以下は、Esperanto en Azio N-ro 9, 1992-aŭgusto号より、前田の拙訳。

先年、イギリスに残っている植民地のひとつ香港へ行った時、この地では英語以外の国際語思想に対しては抵抗があるなと感じました。日常生活にまで英語を押しつけられることには、香港の中国人たちは、例えば、シンガポールの中国人たちよりも抵抗はしているのですが、一方、世界には言語問題と言われるものがあるということが理解されていないし、『どこでも英語が話されている』のだから、そんな問題がある筈がないと思こんでいるのです。

その証拠に、香港では、英語や中国語以外のことばを話せる人はごく少数で、また、それ以外のことばを勉強するとしたら、たいいてい日本語かフランス語です。日本語は特に商売関係で役立つし、フランス語はきれいに聞こえるからだそうです。

ネパールでは、人にものを頼んでも、たいへん協力的でたのしかったのに、香港では全く反対で、金にはならないという、非協力的、時には敵意さえ持たれてしまいました。残念ながらここでは、金が最大関心事、なんの得にもならないことを頼んだら、たいいてい断わられます。

これが、講習会場を見付けるのにいちばんの問題でした。何日も歩き回って、何十という集会場に話しかけて頼みましたが、無料で会場を貸すということは、どこにもありませんでした。ただ、English Corner という小さな教室では、長時間、私の理想としている仕事について説明し話し合い、やっと安い料金で部屋を貸してもらえました。

宣伝の仕事もつらい経験でした。興味を持ってくれる人、そして、学習しようという人をつかまえるには、勿論、学習できるということを知ってもらわねばなりません。例によって、脈のありそうな、あらゆる新聞社を訪問し、通信社にはファックスを送り、語学研究所には電話するな

どしましたが、殆ど何の反応もありません。やっと友人たちの協力と出資で、『エスペラントと世界の言語問題』という演題で講演会を開かせてもらいましたが、聞いてくれたのは約20人。ここで私の一番楽な仕事は、講義すること、教えることでした。

講習会を2つ始めました。ひとつは前記 English Corner で、もうひとつは香港中華大学の Shaw Kolegio。Kolegioの講習会で特筆すべきは、香港の上級学校でエスペラントの講座が開かれたのは、歴史上初めてであったこと。合計20名近くの人が講習をうけ、その4人が終了証をもらいました。

English Corner の方では、4人だけでしたが、大へん熱心に勉強しました。2か月の間、週3回きちんと出席し、それも会場を私の部屋に移さざるを得なくなった後も続けました。この4人は、地方での運動に関して私に、新しい経験と希望を与えてくれたのです。彼らは講習中、積極的に香港エスペラント・クラブの会合に参加を申し出たり、近くの島ヘビクニーコに行ったりしました。このビクニーコは、講習で習ったことを実際に身につけるのに役立ったと思われる。

以上の体験で思ったことですが、時に10人以下の小さな講習会であっても、それをやることは、ことばを教えるだけでなく、もっと個人的に、運動に参加してもらうのに効果的ではないかということ。アジアにエスペラントを広めるについての3年間の経験から、私の判定はイエス。その価値があると言いたいです。

香港での講義は全部で5回、いろんな社会グループ（Honkong Mensaなど）の集い場でやりました。この講義では、習ってみたいという人の割合はかなり好成績で、また宣伝について、より個人的な指導もできました。香港で、これらの人を全部集めたら、また新しい講習会が開けそうです。こんど香港へ行ったらやってみようと思っています。

香港での私のしごとの終りは、広東のエスペランチストに招かれて訪問したこと。これは大へん有意義な訪問で、地方エスペランチストに暖かく迎えていただいただけでなく、香港と中国のエスペランチストの初めての出会いとなりました。エスペラントを活用しただけでなく、友達ができ、地方運動のあり方を学びました。

読者の皆さんからのご挨拶やお祝いなど、たとえハガキでも送ってあげたら、香港のエスペランチストは孤立感をなくし、とてもかづけられると思います。どうか、送ってあげてください。

ESPERANTO-KLUBO DE HONKONGO

p. a. Margaret Fidow,
Accountancy Department,
City Plitecnic,
83 Tat Chee Avenue, Honkongo



『(La Movado 1992年9月号より) ヨアヒム・ヴェルデンさんは、エスペラントのヨー

ロップ性を越えるもっとも大きな可能性をアジアに見出し、UEAや友人の資金援助や借金で、アジアでの運動の調査旅行に飛びだしました。そこに彼は、エスペラントには不毛の、...逆の見方をすれば、可塑性豊かな大地を見出し、自らのエネルギーと資金と時間のすべてを注ぐ決意をしたということです。彼の今の問題の第一は、活動続行のための資金。アジアに住むわれわれにとっても、無関心でいられない問題ではないでしょうか。』

以上の、ヨアヒム・ヴェルデンさんの奮闘記は、UEAでソ・ギルスさんの考えた運動プロジェクトのB（運動がない国や、レベルの高い指導者がいないアジアの国に、有能な指導者を派遣する）の事業の一環です。プロジェクトにはこのほか

プロジェクト A： UEA加盟の国別団体は、定期的に会合を持ったり（A-1）、情報交換したり（A-2）、青島太平洋大会成功の為に協力したり（A-3）して相互に協力する。

プロジェクト C： アジアの活動家に、UEA加入をすすめる。

プロジェクト C'： アジアの活動家を先進国に派遣して、研修旅行をしてもらう（C'-1）ヨーロッパ諸国や、UEAに旅行してもらう。（C'-2）

プロジェクト D：（新設）学習研究図書を、不足している国に送ってあげる。などがあります。私たちとしては、直接協力の手掛かりは見付けにくいのですが、提唱者の方々にとって費用が必要なので、募金を始めています。今までは、日本大会の機会に呼びかけていました。1990年の大会では53名から16万2000円、91年では47名から15万4800円集まったそうです。それで今後のために、はっきりした受付の窓口ができました。

1. 募金の名称： アジア支援募金
2. 募金の目的： アジアのエスペラント運動援助
3. 募金の金額： 1口 2,000円（何口でも結構です）
4. 募金の窓口：（財）日本エスペラント学会
郵便振替 東京 3-11325
5. 募金をくださった方には、Esperanto en Azio を1年間お送りいたします。（口数にかかわらず、送付は1年間とさせていただきますので、御了承ください。）

Esperanto en Azio 編集担当・土居智江子
アジア 支援募金 担当・ 田平 正子
協力・（財）日本エスペラント学会国際部



どうか、協力してあげてください。

SANKTULO O-DAIŜI-SAN

いつもおいしい今井家のごはん？ お大師様の奇跡？



Oni legendas en Hirano, ke en la familio IMAI, vi sciuj, neniam la rizo-kuirado fuŝiĝas. Jes, certe, en la familio IMAI, eĉ se la mastrino prokrastas moderigi la fajron sub la kaldrono, la rizaĵo pretiĝas en bona stato, en bongustan manĝon, ... oni legendas.

(今の大阪市東住吉区?)

失敗する

たとえ...でも
中火にする
できあがる

Pri tio oni jene legendas.

Iun vesperiĝon, en la plej okupata tempo de la tago ĉe mastrinoj pro preparo de vespermanĝo, pro varmigo de bano k.a., antaŭ la domo de IMAI staris kveste unu pilgrimanta bonzo en mizera robo. Neniu volus akcepti lin en tia okupata tempo, sed la nov-edzino de la familio afable akceptis lin kaj donis almozon kun saluto.

いちばん忙しい時

風呂わかし

盥舎を求めて

みすぼらしい衣を
着て

施し物

Ĵus tiam la nov-edzino estis metanta kaldronon sur fajro kaj estis jam tempo moderigi la brulon. Sed se ŝi uzus tempon por tio, ŝi perdus ŝancon oferi donacon. En la dilemo ŝi preferis la oferon, kun risko de troa fajrado de la rizaĵo.

捧げる; 進呈する

La pilgrimanta bonzo, kun refoja danko, akceptis la almozon kaj iris ien for.

La nov-edzino sage revenis al la kaldrono, kiu mirakle donis al ŝi bonege kuiritan rizaĵon, spite de la troa fajrado.

大急ぎで(矢張り)

にもかかわらず

Je tio ŝi eksciis ke la bonzo estis sankta o-Daiŝi-san, kaj dankis lin kun kunigitaj manplatoj.

両手をあわせて

De tiam, rizaĵo de la familio IMAI neniam fuŝe kuiriga kaj tion o-Daiŝi-san miraklis, ... tiel oni legendas en Hirano.

(Rakontis TACUTA Kazuo

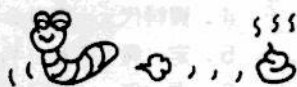
Esperantigis Okumura Rinzo)

SOLVO DE TAHIRA-ENIGMO

1	3	7	9	15	16	20	24	26
V	E	R	D	A	M	O	N	T
28	29	32	34	35	38	42	45	49
E	N	E	N	K	E	T	E	R
31	33	36	37	40	43	46	48	51
R	I	S	K	E	K	O	L	O
33	34	37	40	43	46	48	51	54
G	E	S	T	A	L	L	I	C
2	6	10	13	17	19	22	25	27
A	M	T	E	K	N	O	L	O
39	41	43	44	45	49	51	53	55
S	T	R	O	I	G	G	A	S
41	43	44	45	49	51	53	55	58
T	I	A	R	U	K	V	I	N
41	43	44	45	49	51	53	55	58
R	U	B	R	I	K	S	I	T
46	47	48	49	50	51	52	53	54
O	L	A	A	G	O	R	D	I
46	47	48	49	50	51	52	53	54
N	E	K	A	Z	L	A	R	A
49	50	51	52	53	54	55	56	57
O	P	O	V	D	I	A	M	A
51	52	53	54	55	56	57	58	59
M	I	N	A	G	D	E	N	S
54	55	56	57	58	59	60	61	62
I	S	T	R	I	K	R	P	I



ĉiu trovata
 vorto estas en
 radika formo,
 ekzemple: AMIKO,
 AMIKA,
 AMIKE = AMIK



編集部から

□先月号初めの記事 O-DAIŜI-SAN KAJ PER-SIKOの日本語タイトル「ありがたいお大師様のおはなし、慈悲は仏の心」は Rakontisto, Esperantiginto(S-ro Okumura)が付けられたものでなく、編集生が軽率に付けたもので、読者の皆さんに興味をもって「読んでもらう」つもりのものでしたが、内容とは全くそぐわぬものでした。奥村先生から『o-Daiŝi-san ...Ŝajne, pilgrimanto por doni punon al sentaŭgulo』とご指摘いただきました。「どん欲をいましめられたお大師様」とでもすべきでした。失態お詫び申し上げます。

□また、記事「腰」の p.9の④の

- ④【用例】『袴一〜』は「はかま、ひと腰」
 『太刀一〜』は「たち、ひと腰」
 ⑤【用例】『九つさしたる矢一〜...』は「や、ひと腰」と読んでください。辞書の原文をそのままワープロで打ったもので、ワープロ・ゴチック文字のくせです。

□誤字訂正 p.12 右段↓7行

ヒト 55. Vo ⇒ 55. Vi のあやまりでした。

□個人消息：斉藤久美子さんは、9月1日から10か月の予定で、モスクワ大学経済学部で研究に打ちこまれます。留守中連絡先：

〒544 大阪市生野区巽南 5-13-16

斉藤定基様方

1992.9.28. 情報蒐集：長谷川好史 編集：前田米美

先月号では、『フォーラム→情報』の枠内で、項目だけを日付け順に並べただけで、尻切れになってしまいました。今回、もう少し詳しくお伝えします。

『情報』の項目の中から、「3. タイトル1覧表」を選びました。新しい日付から並んでいます。

- ① 92 / 9 / 28 お知らせ：10/4 (日) エスペラント秋の1日講座
- ② 92 / 9 / 26 STATE OF THE WORLD en Esperanton! (el Internet)
- ③ 92 / 9 / 21 El la semajno de Japanujo(92.9.6. ~9J2.) / IWASAKI
- ④ 92 / 9 / 21 広報パンフ「地球語E」：沼津E会 > ｲﾝﾌﾙ-ﾈ/NIF

①の内容

****「エスペラント秋の1日講座」****

- 1. 日 時：1992年10月 4日 (日) 午後1時半～4時半
- 2. 場 所：東京青少年センター (飯田橋セントラルプラザ17階)
- 3. 内 容：(1) 講演「イラン人たちは今」 レザ・ヘイル・ハー氏
通訳付 (講演はエスペラント語)
(2) 講習 エスペラント1日入門講座 講師：犬丸文雄氏
(3) 入門3か月講座紹介
- 4. 資料代： 500円
- 5. 定 員： 60名
- 6. 主 催： 西日暮里Eクラブ、目黒E会、池袋E会、都庁E会、杉並E会、新宿E会の
6グループによる<都区内E会連絡会>
連絡先：TEL 03-3827-7049 東海林敬子
- 7. 共 催： PCVAN・エスペラントSIG (J ESPERANT)

②の内容

STATE OF THE WORLD en Esperanton! (el Internet)

Min atingis varbletero por traduki "STATE OF THE WORLD" de 'publish world-watch Institute' en Usono.

S-ro Joseph Carson ricevis tradukrajton de la libro. Li intencas unue mallongigitan formon.

Interesitoj kontaktu lin:

Joseph Carson

CompuServe 73530,2350

Adreso: 10953 Twin Harbour Drive, Knoxville, TN 37922, USA

Tel: (615) 675-0236 ...enlande?

State of the world って本屋の洋書コーナーで見かけた全世界の便覧のようなもの
だったと思うけど、ちがったかしら。 Skribis Hotta Hirohiko (GXD 71821)

③の内容

El la semajno de Japanujo (92.9.6 ~ 9.12)

[編集 註] これはエスペラント書き、9月6日から12日までの日本のニュースです。
原文はたいへん長いので、日本語に要約します。◆8日、閣僚17人、佐川からの献金
受け取りを否定。◆8日、閣議でPKO法案決定。PKO (Agado por tenado de
paco de UN) ◆8日、100才以上の老人は全国で4,000人を越す◆9日、雲仙普賢岳
立ち入りを大幅に規制緩和。◆9日、エリツィン大統領の訪日延期。◆10日、鉄鋼界
は雇傭調整の補助金を労働省に要求◆11日、自治省発表、各党報告の政治資金は史上
最高、但し... ◆12日、毛利さん、宇宙へとび立つ。◆12日、学校の週5日制ス
タート。(エスペラント化された時事用語、参考になります。)

Mia nomo estas Iwasaki Hideo (岩崎英雄). Mi loĝas en Totuka, Yokohama.
Lastatempe la ĉambro estas malgaja. Mi atendas vian opinion pri mia
verko kun antaŭdanko.

④の内容

広報パンフ「地球語E」: 沼津E会>インテルメーゼ/NIF

広報用パンフレット「地球語エスペラント」1992年9月版が発行されました。
団体住所が2か所更新されています。このパンフは、自由にコピーして配布して
いただけます。62円切手を2枚以上お送りいただければ1部さしあげます。MS-DOSテキ
ストファイル・松 V5 ファイルでも公開いたします。5インチ2DD/2HD、3.5
インチ2DD/2HD対応。フロッピーは62円切手10枚以上。詳しくは下記へ。

沼津エスペラント会: 〒410 沼津市岡一色 501

電話 0559-22-3783 (FAX兼用 藤巻 PCVAN-ID HPJ24785 NIFTY-
ID MH02041 TEL & FAX 0559-22-3783

□緑丘会近況

★月曜講座は、講師の疲れと会員減少のため
7月解消して、木曜講座に合流しました。

木曜講座は俄然賑やかに。

★木曜講座: 毎週木曜日、午前10:30~
12:00。会場: 和歌山市元寺町南の丁
サロン「会」。現在のテキスト: La Unua
Kursolibro, 『La Eta Princo』(星の王
子さま)

★土曜おしゃべり会は健在

10月は10日(土)午後1時~3時、
場所: 南海市駅近くの市民会館レストラン

[正面から入って左側にあります]

Konstanta Zorganto

福本博次 〒641 和歌山市関戸3-3-8

TEL: 44-3658

★会費の払込は、郵便振替をご利用下さい。

振替番号 [大阪 6-3630]

会費は年、3,000円、

家族・学生 1人 1,000円

会計係 〒640 和歌山市狐島 65012

牛島美恵子

会費払込の方は、木曜講座の入会は無料と
なります。ザメンホフ祭の会場で毎年、
牛島さんが直接受けつけています。

~ Enigmoj verkitaj de klubanoj ~

西原未佳子さんの作品

1		6	7	8
		2		
3	9			
4				
5				

Horizontale

1. multaj arboj (radiko)
2. numeralo orda
3. ĉ. zotagoj (radiko)
4. parto de tegmento
5. etiketo

Vertikale

1. militopreparo (r)
6. via Karaktero (r)
7. malagraba fiinsekto
8. malgranda animalo
9. nafto (r)



Horizontale

1. Abunde
2. mal jes
3. artikolo
4. movo, faro
5. trunko, de homa korpo

Vertikale

1. ĉ. zotagoj (Radik')
6. granda, forta
7. ne ŝi
8. Kompare;
kune kun "pli"
9. ne ĝusto, miso

鈴木政子さんの作品



1		7		9
2	6		3	
4		8		
5				

1993年1月 [編集] 前田米美 〒640 和歌山市小松原6-1-6 Tel. 0734-22-8660

WAKAYAMA Januaro 隔月刊 1993

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 74

ZAMENHOF-FESTO '92



Nia lastjara-festo okazis en la 12a de decembro, 1992, kaj en tio partoprenis 13 geesperantistoj kun plezuro.

今回は前田先生が御病気のため大へん残念でしたが、奥村林蔵先生がはるばる大阪から来てくださいました。

会は福本さんの司会で 第一回世界大会でザメンホフが演説した言葉の朗読で始まりました。



奥村先生が訳された“La Espero”と“La Tagiĝo”を歌ったり楽しい歌や会話がはずむ中、la plej juna virino de ĵaŭda Rondo, s-ino Funahamaの指導で“ふるさと”の歌につれて面白い手踊りを習い、皆でまごまごしながら踊りました。



S-ino Yoŝitomiが“Kiu ne estas en la lito?”を朗読、S-ino Kameiが ĝerca ĵongladoj, s-ino Pinoの enigmoludo, s-ro Egañaの歌（江川節ぶ？）などで、お笑いの後は木曜会が準備した福引をして楽しい半日を過ごすことができました。

また、s-ro Okumuraから、先生が翻訳された“DISTRAJ LEGENDOJ DE HIRANO”の本をいただきました。ありがとうございました。（本へサインをして貰った人もいて大喜び！）





今年は、もっともっと楽しい催しを計画したい
と思います。皆様またお逢いするのを楽しみに。
ĝis revido!



(Ĵaŭda Rondo)

D Kaj R

IMAGAWA Miyoko

Demando: Kion vi faras post matena vizaĝ-lavo?

Respondo:

Jen estas iutaga demando en "somer-feria hejmtasko" taglibroforma, en mia element-lerneja tago. Mi rememoras kun kara emocio la pasintajn tagojn. Sen hezito mi enskribis la respondon:

"Mi viŝas la vizaĝon per tuko."

Poste mi ekkonis, ke la respondo devis esti,

"Mi matenmanĝas kun familio."

aŭ "Mi promenas kun mia hundeto Poĉi."

aú "Mi aúskultas radio-lecionon matenan."

aú io alia tiaspeca.

Supozeble la instruisto, kaj ankaú samklasanoj, mokridus, eksciinte pri mia stulta respondo.

Multajn jarojn poste, mi legis sur ĵurnalo jenan epizodon. Iu edukisto-kritikisto skribis:

" Iu kamparana lernanto en elementa lernejo en Hokkaidô respondis:

'Venas la printempo.'

por la demando:

'Kio fariĝas glacio post degelo?'

La ĝusta respondo estas kompreneble:

'Glacio fariĝas akvo post degelo,'

kaj lia respondo estas erara sed aminda kun patoso poezia. "

Mi opinias, ke se la respondo 'Glacio fariĝas akvo post degelo' estus ĝusta, mia respondo 'Mi viŝas la vizaĝon per tuko' estas samgrade ĝusta, ĉu ne?

Se 'venas la printempo' estas erara, la respondoj, 'Mi promenas kun mia hundeto Poĉi', 'Mi matenmanĝas kun familio' ktp. estas same eraraj, ĉu ne?

resume

Asa, kao o arattara nani o ŝimasu ka? Kao o fukimasu.

Koori ga tokeru to nani ni narimasu ka? Haru ni narimasu.



EN GUILIN 桂林 (1)

Mi jam forgesis, kiom da horoj necesis veturi de HANGZHOU 杭州 al GUILIN 桂林, sed mi nun memoras ke la aviadilo flugis en nubo aŭ nebulo ankoraŭ je la antaŭe sciigita tempo. Tial mi iomete pensis pri akcidento kaj en mian kapon ekaperis la sceno de aviadilaj akcidentoj tutmondaj.

Sed kelkajn minutojn poste nia aviadilo atingis aerohavenon en vespera GUILIN glate. Ni havis vespermanĝon en alia mult-etaĝa gastejo. Tie troviĝas moviĝanta restoracio kaj ni povas vidi la tutan perspektivon de la urbo GUILIN.

En tiu ĉi urbo oni manĝas multfoje en populara manĝejo, ĉar en nova Ĉinio viroj devas prepari manĝaĵon anstataŭ virinoj kaj viroj preferas manĝi ekster hejmo por ne prepari manĝon.

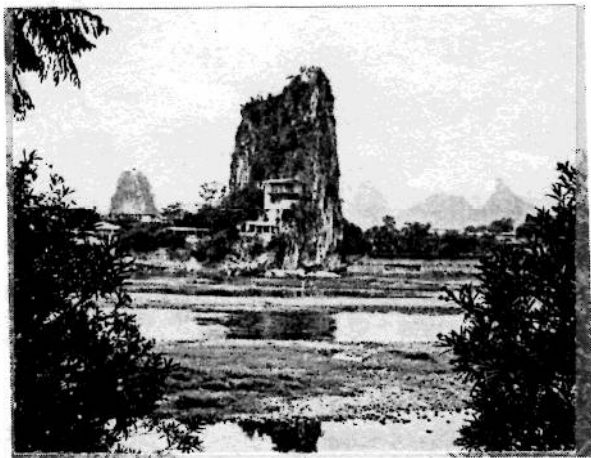
Kaj oni lavas sin en la rivero RIKOU 漓河, vespere post

laboro, matene antaŭ laboro. Ni povis vidi multajn naĝi kaj sin lavi en la rivero ankaŭ antaŭ nia gastejo "imperiestra ĝardena hotelo".

Ĉi tie ordinare troviĝas la pejzaĝo, kiun ni vidas sur Ĉinaj pentraĵoj. Pintaj ŝtonaj montoj aperas tra nebulo vespere.

Kvankam tia pejzaĝo estas por ni rara, sed mi kutimiĝas baldaŭ kaj tri-hora ŝipveturo estis sufiĉe longa por ĝui GUILIN.

(FUKUMOTO)



桂林のホテルの前より漓河を見る。
川では朝も夜も人が泳いでいます。



Mia Kariero kaj Konfeso

Nekuraĝa testudo

---Mi eklernis Esperanton---

私は和歌山緑丘会の木曜グループの1人です。思えば今から?年前 mia estimata amikino S-ino KOIKE からEsperantoのことを知らされました。その頃、私はドイツ語のラジオ講座を受け始めたばかりでしたので、まず、これをマスターしてから、次はEsperantoに挑戦しようと思いました。

---sed tamen---

4月からのドイツ語入門がだんだん進むにつれ、何とむつかしいこと、毎朝20分の放送を聞くのがだんだん辛くなり、ついつい mi laboris maldiligente となって、3ヶ月目にはもうすっかり落ちこぼれてしまいました。

次の開講は10月です。今度こそは絶対続けてみせるぞと決心して、9月には新しいテキストを買い揃えて挑みました。

さすがに、10月・11月と私は熱心に勉強しましたが、12月になると、テキストは1段と komplika となり、その上、年末多忙な家事に追われて、又もや senkuraĝiĝis.

* * * *

En tiu tempo, mi renkontis amikinojn de Ĵaŭda Rondo, kaj mi eklernis Esperanton sub la gvido de S-ro MAEDA.

* * * *

---Mi komencis korespondon finfine---

"文通してみませんか"と先生から何度も言われましたが、私は断ってばかりいました。見知らぬ外国人と文通なんて!それに私のような学力ではとても!とても! . . . と。

ところがある日、再び S-ino KOIKE (彼女は説得力抜群!)からの電話で、私はとうとう文通を始めることになってしまいました。

* * * *

Novembro, '87 私は初めて手紙を書きました。 La letero flugis trans la maron kaj landlimon al Germanio. お相手はドイツの S-ro ALBERT STEPHAN でした。

私は娘にその事を話したところ、娘は目を丸くして、"Patrino, se vi komencos korespondon kun viro, patro malbonhumoros, ĉu ne?"

と心配そうに言いました。でも私は、どうせ文通するなら異性の方が面白い(?)し、励みになるような気がしました。手紙が来ても、edzo にとっては Esperanto は ちんぷんかんぷん

(Kiel oni diras la ĉimpunkampun en Esp?) だし、遙かヨーロッパに amiko がいる
というのは楽しいではないか、と思ったからです。

彼からの最初の手紙は、私には正に ĉimpunkampun でした。S-ro MAEDA の通訳によ
って、彼は既にリタイアした pensiulo であり、edzino と filo と filino と nepino がいて、
庭作りの好きなおじいちゃんであるということが解りました。

彼の手紙の字は、まるで現代っ子のマル字のあちら版のようで、しかし統一のとれた芸術
的な大へん美しいドイツ文字でした。が、私は1行読み取るのに何10分もかかりました。彼の
独特の文字癖を覚えるのは並大抵ではありません。

← (11.7. '88 ALBERT STEPHAN からの手紙)

Karo 卡 爾 斯 泰 甫 丹

riaz afablax leteroe mi bone riceris.
Ĝojinde edax la fotografioj. Ĉiu el la
rondo eĉas bel-aspekta ino kaj, mi
ne volas forgesi la grandan majstro
MAEDA. Kiam mi kontaktis kun li
la unuan fojon mi ĝoje kontaktis
ke li estas be ĉarua Loue.
1 via edax eĉas be la Loue.
Via Hegaf Stephan

---de post tiu tago---

私たちは1年間にたったの2往復程度の文通ですが、私は懸命に辞書と格闘し、間違いだ
らけのたどたどしい文章ですが、下書きをしては S-ro MAEDA に直して戴きました。ドイツ
からの手紙も全部 S-ro MAEDA に助けを求めて読むのですから、内容は総て senkaŝa で、
時には、 jaŭda Rondo の教材になったりして

---そして Julio '90, 彼の身に異変が起こりました---

---daŭrigota---

1992年会計報告

牛島美恵子

(H. 3. 11. 17~4. 11. 16)

収入の部

項目	金額	摘要
前年度繰り越し	156,983	
会費	95,000	当日会費17人、会費26名
会員割引	5,920	
寄付	26,010	
預金利子	4,998	
計	288,911	

支出の部

項目	金額	摘要
通信費	48,495	切手、はがき代
印刷費	92,604	VM印刷代
事務用品	3,486	封筒、紙やき代
会議費	17,395	ザメンホフ祭茶菓子代
計	161,980	



編集室だより

□ 前田先生がご静養中のため、“VERDA MONTETO”危うし と思っていたのですが、今号は木曜会が編集することになりました。……とは言っても、先生が既に半分以上お膳立して下さっていたので、辛うじて出来上がりました。

お力添え下さった皆様に厚くお礼申し上げます。

□ 木曜日の勉強会も先生がおられないので心細い限りです。今更ながら先生の有難さがしみじみ解り、一同しゅ～んとしています。でも休まず続けています。(ちょっとばかりお茶の時間の方が長いかな?)

早く暖かくなって先生が来て下さるのを首を長くして待っているこの頃です。



VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 75

D

D kaj R La dua rakonto

R
IMAGAWA Miyoko

Ĉe "Abenobaŝi", la finstacio de Kintecu-linio, je malfrua posttagmezo de iu feria tago, mi renkontis knabon ekipitan per dorsosako kaj montoŝuoj.

Ambaŭ sin reciproke konis, ĉar li estas unu el miaj lernantoj, al kiuj mi instruas matematikon.

"Hej! Kien?" mi alparolis al li unua, pro intimeco.

"Mi hejmen iras." li respondis.

Stultulo! Kia stulta respondo! Je ĉi-tia horo neniu ekiras.

Oni sen-demande vidas ke li estas survoje al sia hejmo.

Mi devas re-demandi:

"Kien vi iris?"

"Al monto" estas lia respondo. Idioto! Kun tia ekipaĵo, dorsosako kaj montoŝuoj, neniu irus al maro, nek al kinejo, evidente.

"Al kiu monto?"

"Al monto Kongô-san."

Fine mi povis havi la respondon de mia unua demando;

"Kien?"

"Kun kiuj? Sola?" scivolis mi havante tempeton pro ne-urĝo, kaj por koni iom pli.

"Kun miaj amikoj." Refoja stulta respondo! Kiu irus al monto kun mal-amikoj! Mi devis denove re-demandi.

"Kiu amikoj?"

"El miaj klubaj amikoj lernejaj."

En la lernejo ekzistas diversaj kluboj; al kiu klubo li apartenas?

"Kiu klubo?"

"Muzika klubo."

Fin-fin-fine mi trovis ke li iris al monto Kongô-san kun kelkaj siaj muzik-klubaj amikoj. Sed kiom da ili partoprenis, kiel ili konsistis, knaboj kaj knabinoj, mi jam ne havis energion re-re-redemandi pri tio.

"Ĝis!" Mi fortranĉis mian konversacion.

"Ĝis!" Salutis kaj foriris la knabo.

Estis vere laciga konversacio sur-strata!!!

Mia kariero kaj konfeso

—(2)—



Nekuraĝa testudo

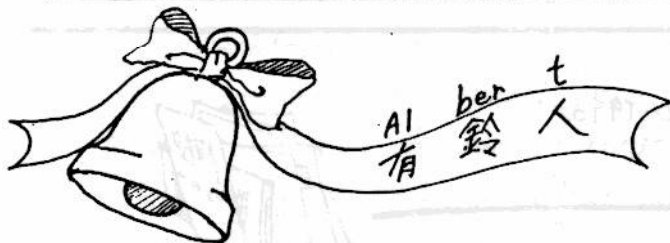
Mi konis ke li estas pensiulo kaj amas ĝardenadon. (そして、かわいい孫娘に "Avo, mi amas vin" と耳もとでささやかれて目を細めるやさしいおじいちゃんであることも。) しかも、Li estas aktivulo en S. A. T. (Sennacieca Asocio Tutmonda 世界無民族協会) de Germanio.

有 鈴 人 ・ アルベルト

Li havas grandan intereson pri japan-
aj literoj. ある時, "Kiuj signoj japanaj va-
lidas por Albert?" という手紙が来ました。

そこで、私はいろいろ考えた末に次ぎのような返事を書きました。

	1. Kanao	2. Ronda kanao	3. Ĉina litero
Albert	アルベルト	あるべると	有 鈴 人



なんて ずばらしい思いつき!
わたしはこの当て字が
とても気に入りました。

「有」は "havas", 「鈴」は "sonorileto", 「人」は "homo"
です。

つまり, Vi havas feliĉan sonorileton kaj
tio estas tre belsona en la koroj de
homoj.

と説明しました。 Kiel li komprenis tion, kion
mi diris?

それからは彼の手紙の最後はいつも "via アルベルト" とか "via 有鈴人"
となりました。

*

*

*

Julio '90 彼の最愛の夫人が…….

Lia treege amata edzino Friedel mortis
pro kor-infarkto.

5月には Hispanujoの Esperanta kongresoへご夫婦
で出席したそうです。又、年末には夫人の故郷 Ĉeĥoslovakujoを訪
れる計画をしていました。

そして彼らは庭に cerizo と pomo と olivo の木を植えて収穫を楽しみにしていたのに……。

*

*

*

その知らせを受けた時私は心臓が止まるほどびっくりしました。

Kiel mi skribu al li tiatempe?!

……私はすっかり途方にくれました……

— daŭrigota —

El "MONATO" marto 1993

libroj



Ne tiom distra distraĵo

Distraj legendoj de Hirano estas rakontaro el la japana lingvo, tradukita de la veterano esperantista, Okumura Rinzo. En la komenco de la legado, sento de miskompreno trafas okcidentan leganton kiel mi.

La enkondukaj „Vortoj de Tradukinto” estas eble tuj kaj tute facile kompreneblaj de japano, sed eŭropano devas iomete pripensi ilin. Pli bone estus, se la tradukinto komence klarigus kelkajn detalojn, kiuj fine klariĝas en la „Okaze de la eldono”, de Murata Takashi, kaj en la „Postskribo” de Niŝigōri Hiroŝi: tiam, en tiuj lastaj paĝoj, oni bone ekscias ke tiaj legendoj kutime estis rakontataj de maljunuloj, kiuj sin distris „sur benketo antaŭ sia hejmo” en la urbo Hirano.

Kiel diris Niŝigōri (li aŭskultis la rakontadon!), estis problemo „restigi en la teksto la parolmanieron de la ra-

kontantoj; tial neeviteble enmetiĝis dialogoj kaj vortoj nekutimaj al junaj aŭskultantoj”. Sekve estas petate, ke „la spertaj gepatroj klarige rakontu al siaj gefiloj”. Nu, se ili estas japanoj, mi pensas ke la problemo facile solviĝas, sed por eŭropanoj restos miskomprenoj.

Ĉiu legendo estas ilustrita per desegnaĵo iom infaneca, kiø eĉ povas kongrui kun la naiveco de la rakontoj. Malgraŭ ĉio, la eldonaĵo iel gravas pro tio, ke tiel oni konservas en la internacia lingvo epizodojn kun historia fono, kiuj alie certe perdiĝus pro la lastatempa manko de aŭskultantoj.

Glauco RODRIGUES CORREA

Distraj legendoj de Hirano. Tradukis el la japana Okumura Rinzo. Ilus. 50p. Prezo ĉe UEA: 9 NLG + AVI + afranko. Ne akirebla ĉe FEL.



VIRINO kaj VIRO (女性と男性)



Léo ROBERT (フランス)

En mia lasta letero, mi jam anoncis, ke ni enskribiĝis por grupa travojaĝo al Irlando. Ni estis entute 39 kunvojaĝantoj, inter kiuj nur 7 viroj! Tio pruvas unufoje pli du evidentajn faktojn: unue, ke la virinoj multe pli longe vivas ol la viroj; ĉu pro plia rezisteco? ĉu pro pli da saĝeco en regado de siaj vivimpulsoj? ĉu pro plia sobreco en konsumado de alkoholaĵoj kaj tabako? ĉu pro ...? Interesa temo, kiun multaj fakuloj jam pridebatis delonge, sed sen vere kontentiga konk-ludo. Tamen tiun fakton oni konstatas ie ajn tra la mondo.

申しこんだ
グループ風遊旅行
同時に
抵抗力
生活事象への対処(?)
ひか之目, 節度
（誰にも満足できる結論
世界中どこででも見られます。

Due, ke nia enlanda instruistaro grandskale viriniĝas. Jam delonge la statistikoj montras, ke nombro da instruistinoj daŭre superas nombron da instruistoj; sed pli kaj pli grandiĝas la diferenco en la proporcio favore al la ina genro. Ĉu ankaŭ en via lando? Fakte, ĉe ni la instruista profesio allogas la virinojn pro diversaj kialoj : unuarange venas la laŭnatura inklino al prizorgado de infanoj, el kio fontas patrineca instinkto aparte favora por asimilado de ĝenerala pedagogio. Krom tio, estante ŝtata funkciulino, instruistino ricevas egalan salajron, kiel tiu de la instruisto samgrada. Nur ĉe ŝtata funkciularo fakte ekzistas tia salajr-egaleco, dum ĉe privataj entreprenoj ĝenerale la virinaj salajroj malplialtiĝas ĝis 30% kompare al tiuj de sampostenaj viroj. Ankaŭ tio verŝajne allogas

フランス国内の
女性がふえている。
統計
上まわっている
割合の差
女性
母性本能
一般教育学の求めるところ
国家公務員
一万私企業では

virinojn, kiuj tiamaniere sufiĉe grave kontribuas al
financa provizado de la familio.

Ve, Belulina Muro ankoraŭ alta!

(S-ro Ulf KEMMER, la ĉefa prizorganto
per Esperanto por Wakayama Infana
Koruso en Germanio vizitis Wakayama.)

S-ro Harukuni EGAWA



江川氏宅にて日本の着物を満足乞

Mia germana amiko Ulf el Bonn vizitis nian
urbon Wakayama kun la familio. Lia edzino estas
nomata Jutta kaj la ĉarma filineto Svenja.
La vizito aktualaĝis helpe de s-ro Y. KUROYANAGI
en Toyota, Omoto en Kameoka kaj s-ino M. TAHIRA

en Kioto. Do, li povis sperti diversajn japaneskajn aferojn en Toyota, Nagoya, Ise, Wakayama, Kameoka kaj Kioto dum du semajnoj, okaze de sia advokata studado en Germana Industria kaj Komerca Ĉambro en Tokio de la komenco de decembro ĝis la fino de venonta majo. Li diris, ke li estas trege kontenta kaj sperti kaj rigardi tiun rapidan Ŝinkansen, la grandan fabrikon Toyota, la japanan mekkon Ise-Sanktejon, Ume-florojn, la provvestiĝon en Kimono, la baniĝon en publika banejo, la arton de teo, la viziton en la elementa lernejo, turismon en diversaj lokoj kaj la ĉeestojn de kelkaj kunsidoj, kio ĉio estis preskaŭ koincida kun lia imago longe kovita en sia hejmlando.

En la 11a de marto ni kune vizitis la elementan lernejon dependan de la pedagogia universitato Wakayama, kie la instruistino por muziko S-ino Noburu



S-ro Ulf KEMMER Lia bebo Svenja Lia edzino S-ino Jutta

URA, kiu pasintjare vizitis Bonn kiel la direktanto de Wakayama Infana Koruso, bonvenigis nin kun la lernejestro. Tuj post kiam s-ro Ulf salutis la lernantojn en la muzikocambro, ili reagis per la kantado de Edelwiss en germana lingvo. La familio el germanio estis kortusita pro ilia gajiga sintenado. Poste ni observis la lecionon de japana lingvo, per kio ni interesangis opiniojn pri edukprogramo, la sintenado de lernantoj en klasocambro kaj tiel plu inter japanio kaj germanio en la cambro de la lernejestro.

Temante pri publika banejo de japanio, lastatempe gi malmultiĝis pro disvolviĝo de hejma banejo en ĉiu domo. Tamen laŭ mia allogo li kaj lia familio tre ŝatis bani sin en tia banejo. Por tio mi vole-nevole devis instrui la japanan manieron por baniĝo.



3月13日

紀の国会館での昼食会のあとで (カメラマンは江川さん)

En fruvespero la banejo Ŝinmeiĵu ankoraŭ ne estis tiom plena de homoj. Unue enŝrankiĝi getaĵojn kaj ŝuojn, due senvestiĝi: rigardate de aliaj, pro kio hontis ne li sed des pli mi. Jen, kuragon en banejon tra pordo el vitro. Li sekvis min rapide kun mantuko antaŭ la, la, tiu pafilo, pri kio mi orientis lin antaŭe. Versi sur sin varmakvon kaj lavi al si precipe la kaŝitan parteton, ŝajne malpuran antaŭ baniĝo per siteleto da akvo. Li imitis min pene laŭ japana maniero. Li elektis iom varmetan bankuvon, kie li montris al mi agrablan mienon kaj ĉion kontentan. Poste li elvoĉis laŭte por klarigi tiun manieron al sia edzino, kiu estas en virinaloko. De ŝia flanko eĥis responde. Al tia eĥado de ambaŭ flanko ŝajnis^{ke} nur mutaj streĉis la orelojn la japanaj baniĝantoj. Revenvoje li konfesis, ke li antaŭgajis preni publikan gebanadon, pri kiu li antaŭe legis en germanio. Sed ve!! Tie troviĝis ankoraŭ la muro de Berlino. Falu, falu la muro en banejo por rigardi nudan Belulinon!!

Kun amaso da sperto kaj propagandoj per esp-isto en Wakayama Unesko-Societo, li foriris el Wakayama por daŭrigi bonan vojaĝon al Omoto kaj al Kioto en la 13-a de marto. Kelkaj gesamideanoj de Verda Monteto akompanis la germanajn geamikojn de la kajo de la stacidomo Wakayama por ilia ekveturo.

La speciala ekspreso Super-Kuroŝio malgrandiĝis
iom post iom for de ni.
Bonvojaĝon! Ĝis la revido!

1993. 3月号

La Movado 誌より

JEIが世界大会参加旅行団を募集

日本エスペラント学会 (JEI) が第78回世界エスペラント大会 (関連記事別項) 参加旅行団の募集を始めた。同学会が企画し日本交通公社四谷支店が主催する。Aコース (7月19日出発, バルセロナでの3日間と大会参加) は435,000円。Bコース (同23日出発, 大会参加のみ) は399,500円。帰着は8月2日。外に往復フライトのみ手配するCコースもある。バルセロナでの行事はUEAが用意する Antaŭkongreso。「全コースに添乗員がつき, JEIの国際部理事や事務長らも参加する予定。ベテランにも初心者にも思い出に残る日々をつくりたい」と関係者は語っている。問い合わせは同学会 (Tel. 03-3203-4581) へ。

九州大会で「Irena 入門講習会」

第67回九州エスペラント大会 (5月29日~30日・福岡) は本誌既報のように, 多彩な番組で関心を集めているが, 第1日目の29日午後2時から5時まで, 大会会場の厚生年金「大濠荘」で市民対象の「1日講習会」が開かれることになった。講師は本誌に「Papilio en Japanio」を連載中の Irena 平井さん。夫の博文さんも一緒に高松からやってくる。またとない講師の講習会だけに, 期待を寄せる人が多い。九州大会と講習会の問い合わせは西田光徳さん (Tel. 昼間 092-473-0211, 夜間 092-551-0041) へ。



高槻エス会の入門講座

高槻エスペラント会は4月13日から7月27日までの毎週火曜日午後7時から, 市民対象の入門講座を開く。会場は高槻市立文化会館 (市民会館) で, 講師は竹内義一さん。受講料は全期7,000円で高槻市教育委員会が後援する。問い合わせは同会 (Tel+Fax. 0726-71-3773) へ。

3/13来知したドイツのS-roKEMMER一家と緑丘会の仲間が会食した時, 私は何とかして彼らのbeboと遊びたいと思いました。私は何も持ってなかつたので箸の袋で小さな紙ヒョキを折りました。下を向いて折っている私を見て小さなinoが「あの人眠ってる」と言って皆を笑わせました。「いやだ」と言うのを「ナイン! ナイン!」とはっきり言ったのが面白かつたです。折りしを紀国会館の庭に振袖姿の娘さんが2人いるのを見つけたS-roKEMMERが「急いで」カメラを持って近づき, パチリ, パチリ, と盛んにシャッターを切っていました。良かったね KEMMERさん! (木班会K)

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 76



来年1994年には、お隣の韓国で世界大会が開催されます。

アジアのエスペランティストとしてぜひとも成功させたいものです。

呼びかけの文を訳してみました。和歌山からも多数参加したいですね！

(福本)



世界的な大会をアジアの祭典にしよう！

第79回世界エスペラント大会 (1994年韓国ソウル市)

大会開催地委員会書記長 LEE Chong-Yeong

数年前から韓国のエスペランティストの中で、1994年ソウルに、第79回世界エスペラント大会を招致するかどうかについて多くの議論がなされました。一方では、そんなに大きな大会を招致するには韓国の運動はまだ準備ができる状態にないという意見がありました。しかし一方では、韓国の運動をより活発にするために新しい時代への一歩を踏み出す必要があり、もう充分機が熟しているのだということを示すべきだという意見の方が多かったのです。

そこで、韓国エスペラント協会は大会を招致し、世界エスペラント協会は私たちの申し出を受け入れたのです。そして現在第79回世界大会が1994年の7月23日から30日まで開催されることが決まっています。また第50回世界青年エスペラント大会について、実際もうすでに2年も前に韓国青年エスペランティスト連盟と全世界エスペランティスト青年組織とが合意していましたが、引き続いて韓国で7月31日から8月6日まで開催されます。

アジアの影響は世界のエスペラント運動の中だけでなく、世界経済や政治においても、ますます強く感じられています。12億の人口をもつ中国（これは世界の人口の4分の1です）とその開放政策、そして経済力を持つ日本がたしかに世界の問題に大きな影響を与えています。それから韓国が1988年のソウルオリンピックによってその実力を示すことに成功しました。韓国は台湾、シンガポール、タイ、マレーシアと共に、その急速な経済の発展、民主化のゆえに他の発展途上国の模範として驚きの目で見られています。

東京オリンピック大会の1年あとの東京での第50回世界大会と1986年の北京での第71回世界大会のあとで、ちょうどこのアジアの時代に再び世界大会がアジアで開かれるということはとても意義のあることです。そしてソウルはこれにふさわしい場所なのです。

大会開催地委員会は大会会場としてソウルのシェラトンホテルを推薦しています。

なつかしの POEMETO

Okumura-Rinzo

昭和10年(1935)と言うと、Ĉu vi, karaj legantoj, jam naskiĝis?
Eble ne, escepte s-ron Maeda.

その春の広島で、春眠暁を覚(さと)らぬ教室で、うつらうつら舟を漕ぐ者。
Inter ili, mi estis elstara remanto, onidire. Dum la dormo, mi verkis
poemeton (天才ですね), kiun la redaktoro de la Revuo Orienta akceptis
sur sian aŭgustan numeron. Supozeble pro manko de senditaj artikoloj.
そして星霜41年、1976年、JEI eldonis duvoluman memorlibron "EL LA
REVUO ORIENTA" (JEI 50年の歩み) kaj en ĝia unua volumo, paĝo 242
aperis mia poemeto, 若くして逝った天才エスペラント詩人 西村正雄の作
"Maltrankvilo"と肩を並べて。Kompreneble mia kaj lia estis pre-
sitaj sur sama paĝo, kaj la tekniko ne permesis al la presisto for-
igi nur mian, kaj vole ne vole mia verko hazarde havis la honoron
represiĝi en la memorlibro. "ねむれる者はさいわいなり"です。Mi kura-
ĝas sube

Feliĉaj estas la Dormantoj

Dormo lin atakas.

Vekiĝanto mokas

L' amindan

Dormanton,

En leciona hor'

Tamen li luliĝas.

Li agrable sonĝas.

L' aminda

Dormanto.

Lulkant' de l' profesor'





Nekuraĝa testudo

Kiam mi sciis ke lia edzino mortis, mia tuta cerbo fariĝis blanka papero.

Kiel mi skribu al li tiatempe? 私は急いで s-ro MAEDA に助けを求めました。そして弔文の書き方を教わり、一字一字できるだけ丁寧に書きました。

Mi surpriziĝis ĉar mi legis ke via edzino forpasis! Tio estas la plej grava afero por via vivo. Mi tutkore kondolencas al vi.

Mi ne povas helpi vin pri io kaj mi nur esperas ke via granda malĝojo ne multe turmentu vin kaj ne difektu vian sanon.

その後の彼は元気そのもので、“掃除も料理も自分で出来る、自分は悲しんでばかりいる人間ではない”と。又、8月にはLinzへ、9月にはDresdenへ、10月にはHispanioへ、1991年4月にはBritioへ、5月にはFrancioへ、6月にはBruseloへ旅行計画中とか、きわめて前向きなので私は安心しました。

* * * *

Mi pensas ke li estas tre gaja, aktiva, vireca kaj tre altastatura belulo.

Kiam li venos al Japanio, li certe mal-esperigos.

なぜなら私は彼とは正反対の nekuraĝaで、negativaで、mal-

altuloで、maljuna BUSだからです。(ちなみに彼は身長186cm、私は151cmである)

ある日の彼の手紙に

Ne gravas, se vi iam intencus saluti min per kisoj sur la vangoj, vi uzu seĝon.

とありました。また、私はダンスが好きであること、とりわけワルツガ得意であると少々大げさに書いたところ、

彼は Ankaŭ mi ŝatas dancon kaj bone sciopovas. Kiam ni ambaŭ dancos kunkune en Japanio aŭ Germanio?と書いてきました。……

でも、この背丈の違いをどうやって? 椅子を使って?

……………まさか!……………

* * * *

これらの文通の間に私はけんしょう炎と網膜剥離を患い、街の大通りの僅かな段差で転倒したり、膝の故障でギブスをはめるハメになったりもしました。自分は今とつくにOBATARIAN(avino)の年令であることを今さらながら痛感させられている毎日です。

Kaj nun, nia korespondado ne okazas de post aprilo 1992. Ĉar miaj okuloj laciĝas tre baldaŭ kiam mi konsultas vortaron aparte.

* * *

En lia lasta letero “いつかきっとjuna kaj tre perfekta esperantistino Bettinaを連れて日本へ行きたい”と。

察するに、彼は1994Universala Kongreso en Koreioを兼ねて日本へ来るつもりではないでしょうか。見上げるような金髪の美女を従えたハツムな彼を私はどんな風に出迎えたらいいのでしょうか。私は今から心配です。心配で、心配で……Mi estas tute nekuraĝa testudo.

Ah ! Dio!

英語は国際語になり得るか・・・・・・Bradley KENDAL
(オーストラリア)
MONATO 1993, marto, p.19~20より

英語は、エスペラントの主要ライバル、時には敵とさえ見なされている。しかしそれには、たしかな理由はない。英語は今や国際的に最もよく使われ（4億3100万人、言語学者 Sydney Culbertの挙げた数字・MONATO 1991, april）しかもまだ増えつづけている。でも、未だかつて、ずっと世界を支配し続けてきた言葉はない。結局過去において、ことばはそれを母国語としていたある国民の権力に頼っているのであった。

前世紀ではまだ、フランス語が国際協議に最も力のあることばであったことが忘れられている。忘れていないのはフランス人だけである。帝国が崩壊すれば、おそかれ早かれそのことばも衰えていく。英国は歴史的に最大の帝国のひとつであったが、まもなく没落し、その本国もはや世界の中心ではなくなっている。とはいえ、英国にとって幸いなことに、同じ時期その患子の興隆があった。即ちアメリカ合衆国。アメリカはそのたいまつを受け継ぎ、英語による支配を続けているのみならず、映画にテレビ、商業、観光などに英語を普及させた。アメリカの言語支配は今現実に、洪滞の徴候が見えはじめている一方、アジアや西ヨーロッパの国々はダイナミックな経済成長をしている。アメリカはその大きさ、人口、政策によって、多分まだ世界規模の力を保ち続けるであろうけれども、次の世紀には、他の国が他の言葉で世界支配を乗っ取ることがあるかもしれない。

言語の普及は、その言葉の持つ特性によって左右されるかどうか、これは議論あるところだ

ろう。英語の好きな人は、他の競争相手のことばを習うよりも利得があると言う。文法について言えば、英語は中国語と比べて、そう簡単なものでもないが、例えば、英語のライバルが持っているような難しい文法はない。英語は、インド・ヨーロッパ系のことばの中で、ベルシャ語を除けば、文法上の性というような無意味なものをなくした唯一のことばだ。例えば、フランス語では、「普通のテーブル」は女性で、「物書き机」は男性といったように、名詞ひとつひとつについて気まぐれな文法を覚えこまねばならないのである。

英語ではこんな性別について、全然気を使わなくてもいいかということ、そうでもない。特に今日女性尊重時代にあって、反女性的と見なされている単語は敬遠されている。例えば、昔からある chairman（議長／男性）というところを、中性的な単語 chairperson（議長）がよく使われる。この種の新語の多くは、英語を話す人々にとって、どうもまだなじまないように思われて、「彼」でも「彼女」でもない中性の代名詞の不足を感じ始めている。

英語の形容詞は、他のヨーロッパ語のように形が変化しない。実際英語を使っていて、名詞、形容詞、動詞などの品詞の区別は、ちょっと間違しやすい。ひとつの単語が気軽に、いろんな品詞に使われることが多いのである。

bank 銀行、bankbook 銀行の通帳、to bank 金を預ける、by bank 銀行で（場所・手段）。また文脈や語順（単語の位置）によって意味を持たせるのは、中国語と大へんよく似ている。

英語は民主的な言葉だ。英語と親戚筋にあたる他の多くの言葉とちがって、「あなた」にあたることばは you ひとつだけで、ていねいさや親密さをあらわす形の変化はない。 에스ペラントと同じく、英語の名詞には格が2つだけ、即ち、主格と属格(=所有格で、おわりに s をつける)。代名詞では、両語とももうひとつ格がふえて、英語では対格(目的格) / 与格(to のあとにくる形)、エスペラントに属格(所有格、-kies)。

動詞も、語尾に関しては比較的単純だ。英語では、語尾に関するよりも、2語またはそれ以上の単語との組み合わせがよく出てくる。この組み合わせがまた学習者にとってやっかいだ。例えば、to get on with (逐語訳すれば「. . . の上になる」) は、普通その意味にとれるが to see through something 「何かを見通す」と to see something through 「何かを終りまでやる」とは大きな違いだ。

英語国人にとってひとつの大きな特典であり学習者にとってとても困るのは、英語の単語の蓄積の大きさで、世界の最も広範囲のことばのひとつである。何か言おうとするのに、4通りもの言い方が出てくるのがよくある。ゲルマン系の言葉を基礎にしなが、1066年イギリスがノルマンディーに侵入以来、フランス語やラテン語を取り入れたので、英語の単語は今やラテン系が大部分となっている。

その吸収活動はとどまるところを知らず、その後も世界各地の言葉から単語を取り入れている。全体としては、ラテン文字のアルファベットという昔からの文字を使っているので、外国人にとっては文字では見やすい。ところが発音となると話は別だ。英語には特別な発音法があって、他のヨーロッパ語とは特に母音の発音がいちじるしく異なっている。特に、ある発音法

はたいていの人に難しく、例えば this thing (この物件) の th (の有声、無声音) や、bird の i など、おそらく他の言語にはこんな発音は見当たらず、エスペラントの birdo の i とは全くちがった発音をする。

英語を学習する人たち(国外のみならず、国内でも!) にとって最大の難問は、単語の綴りで、表記とは全然ちがった発音をする。殆ど単語ひとつひとつについての発音を、しかもかなり学習が進んでからも覚えなければならない。そうなると、中国語のように、書かれた文字のひとつひとつ形が違い、しかもそれが発音をあらわしていないのと同じ状態になるかも。

Geoffrey Sampson [Gefri Sempsen, 1985年, Writing System という著書の中で] は、学習者と読者との相反する必要要件の間で、最もうまい妥協をした綴り法は、英語のようなものであろうと言っている。しかし、彼の論に賛成する人は、英語を母国語としている人々にさえそう多くいないだろう。英語の綴りは全く厄介ものだ。

もうひとつの問題は、時に誇張されてはいるが、英国と、アメリカ・プラス数カ国との、英語のちがいである。単語、発音、綴りにもちがいが見られ、会話にはそう支障はないが、国際通信局では時にその「英語を英語に翻訳」しなければならないことがある。

英語は他の言葉と比べてずいぶん多くの国々で公用語となり、インドでは仲介語の役割をはたしている。英語はたしかに、世界の観光や経済面で最もよく使われる言葉である。一方、英語をしゃべる観光客は、外国語学習に意欲と能力が欠けているとよく不評を買い、『誰でも英語を理解し、話せる』という伝説は間違っているとまもなく気付く。英語の普及は多くの国で続いていくだろうが、全世界というわけにはい

かない。

そういう事例を私は、最近旅行した2つの国で見ることができた。タイでは英語の出来る人はたいへん少ないが、若い人は熱心に学習している。スリランカでは反対に、英語は植民地公用語であり、教育用語であり、多数派のシンハラ族と少数派のタミール族との仲介語でもあった。最近政府はシンハラ語を公用語に決めたため、タミール人は自分たちの力を無視されたと思い、両民族間の紛争の重大原因となった。現在スリランカでは、主に老人が英語をマスターしている。

英語国以外の国々で人々は英語をどうマスターしているかも問題だ。あなたの国のタクシードライバーは、簡単ないくつかの会話文以上の英語を知っているだろうか？多くの国々で（例えば東アジア、東ヨーロッパ）Tシャツに英語を書

いたのをよく見かけるが、着ている人が実際にその意味を知っているのかと思うと、あれは無意味なものだ。デザインした人もその意味がわかっていないのでは。英語は確かにダイナミックな言葉だ。その主な理由のひとつは、英語アカデミー（言語委員会？）がないことである。たとえば、フランスやスペインでは、言語審議関係部門に言語委員会が設置されていて、たいてい言葉の発展を妨げている。英語の成長発展を方向づけているのは、英語を話す普通一般人の人達である。

英語は将来国際語になり得るか？多分、否。英語は、それを母国語としている人達や、その国の政治経済的権力に常に依存している。少なくとも、その持続性は不明確。中立てない言葉が、ずっと言語ナンバーワンにとどまっておられるかは疑わしい。

※※※※※※※※※※ ※※※※※※※※※※※※※※※※ ※※※※※※※※※※

和歌山緑丘会

Wakayama Klubo Verda Montetto



[活動]

★木曜講座

毎週木曜 午前10:30~12:00

会場：和歌山市元寺町南ノ丁

サロン「会」3階

(長崎屋の西南 100メートル)

当日会場費 300円

現在のテキスト

「La Unua Kursolibro」と

内外雑誌からの抜粋など。

会費の払込は、郵便振替をご利用ください。

振替番号 [大阪 6-3630]

名 義 和歌山緑丘会

会費は 年 3000円

家族・学生は1人 1000円

会計係 〒640 和歌山市狐島 65 の 12 牛島美恵子

★土曜おしゃべり会

毎月、月初めの土曜 午後1:00~

3:00

会場：その都度ハガキでお知らせ

当日、各自の飲み物代

問い合わせ：

〒641 和歌山市関戸3丁目3の10

福本博次さん TEL:44-3658

★隔月刊誌「VERDA MONTETO」お送りしています。

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 77



ザメンホフの演説

前田 米美

今から88年前、第1回世界エスペラント大会が、フランスのドーバー海峡に面した小さなまち、ブーローニュ・スル・メル (Boulogne-sur-Mer) で開かれました。参加者は、700名でした。

エスペラントが「第一書」によって、初めて世に出たのは、それより18年前のことでした。このことばの魅力に引き寄せられて、見知らぬ外国人との交流が始まり、小さな会合があちこちで当時既に持たれていました。エスペラントが本当に通じるという喜び、そして同じような世界観をもった人を外国人に見出したなつかしさが、孤立していたエスペランティストたちを結び付けたのでした。

ザメンホフにとってこの大会は、それまでの種々の苦い問題に悩まされたなかで、非常に重大な意味をもったものでした。だから、大会での演説の草稿作りには、ずいぶん力が入りました。

// Vivo de Zamenhof // を書いたエドモン・プリヴァ (Edmond Privat) は、その草稿について、こう書いています。

『ザメンホフは、その年の大会演説という形で、毎年新しい文学作品を発表していたといえるでしょう。事実、彼は冬の間、どういうテーマで話そうかを考え、慎重に草稿を準備しました。あたかも孤独な予言者が、修行の山から降りて来たかのように、年に一度だけ大衆に語りかけ、そしてそのあと、沈黙の中に消えるのでした。』

以下、ブーローニュ・スル・メル第1回世界大会の時のザメンホフの演説の抜粋です。(抜粋は城戸崎益敏著「ザメンホフ読本」第2部、1953、日本エスペラント学会 に拠りました。)

「. 遠い遠い大むかし、その頃の事はもうずっと以前に人類の記憶から消え去り、歴史には記録の断片さえ残っていない大むかし、人間の家族は分散し、お互いに理解し合うことをやめてしまいました。

みんな、ひとつの原型によって創られたきょうだいなのに、みんな同じ体、同じ精神、同じ能力、同じ理想を持ち、心に同じ神を持ったきょうだいなのに、お互いに助け合い、家族の幸

せと榮譽の為に働かねばならないきょうだいなのに。それが、お互い全く他人になり、いつもにらみあったグループに分かれ、お互いの間で何時終るともわからない戦争を始めてしまいました。何千年もの間、人間の歴史が記憶する限り、これらきょうだいは、ただ果てしなく戦い続け、相互理解は全くできませんでした。

予言者や詩人たちは、人間がお互い理解しはじめ、再びひとつの家族となって肩を寄せあうことを、かすみのかかったような遠い未来に夢みました。しかし、それは単なる夢でした。それは甘い空想だといって、誰もまじめにとりあげようとせず、誰も信じませんでした。

そして今、何千年の夢が初めて現実化しはじめました。このフランス海岸の小さなまちに、ずい分いろいろな国や、いろいろな民族に属する人々が会合を持ち、顔を会わせ、話しかけ、耳をかたむけ、理解し合っています。お互いにきょうだいか、同一国民同志のようです。

国のちがう人々が集会を持ち、お互い理解しあうことは、ほかにもよくあることです。しかし、その人達の相互理解と、私たちのそれとの違いの何と大きいことでしょうか。あちらでは相互理解が行われるのは、参会者のほんの一部で、外国語を習う時間とお金がとっさりある人達、ほかの人達はみんな、体だけは参加しているが、頭の中は別なのです。私たちの集会ではどの参会者もお互い、理解し合おうと思えば簡単に出来、お金や時間がなかったために、私たちの話が耳に入らないということはありません。あちらの会場では相互理解は、不自然で屈辱的で、あやまったやり方で行われているのです。というのは、ある国の人は他の国の人の前でへり下り、相手のことばで話し、自国語をさげすみ、話し相手の前でどもったり赤くなったりして困っていますが、一方話し相手の方は、いばったり得意になったりしていま

す。

私たちの会合には、強い国民、弱い国民はありません。特権のある人、ない人もありませんし、へり下ったり 困惑したりする人はいません。私たちはみんな、中立という基盤の上に立ち、みんな完全に同権です。みんな、同じ国民同志のように思い、同じ家族の一員のように思い、人類の歴史の上ではじめて、全く違った国民大衆がお互い、異国人とか競争相手としてでなく、きょうだいとして並んで立っているのです。自分の国のことばを相手におしつけることなく理解しあい、自分たちを引き裂いた暗闇によって疑い合うこともありません。お互い愛しあい手を握りあいますが、それは異国人のような偽善でなく、人間と人間の真心のこもった握手です。私たちは、今日の日の重大さを意識しましょう。今日ブーローニュ・スル・メル、この人づき合いのいい城壁の中で、大会に集まっているのは、フランス人でもイギリス人でもなく、ロシア人とポーランド人でもなく、人間と人間同志なのです。この日は祝福されるべきであり、あとに続くものの偉大で輝きのあらんことを祈ります。

.....」

抜粋では、ザメンホフの真意が完全に伝わらないかも知れません。また、ザメンホフの考えや文体も、古くて現在に通用しないという方もおられるようです。しかし、世界中のエスペランチストは、ザメンホフの思想を心のどこかにおいて行動していることも事実です。

万年コメンツアントの私には、まだ難解で翻訳もりっぱにできているか、自身もありません。いろいろな誤訳、まちがいはどうかご遠慮なくご指摘ください。併記して発表させていただきます。

Renkontigo kun Esperantistoj en 香港 (1)

FUKUMOTO Hirotsugu

Mi vojaĝis Hongkongon de la 29-a de januaro ĝis la 1-a de februaro. Antaŭe mi sendis tri leterojn al Hongkongo por sciigi ke mi volas renkontiĝi kun esperantistoj tieaj, kaj skribis pri la nomo de la hotelo kaj libertempo laŭ la vojaĝo-plano de nia vojaĝo-grupo. Antaŭ kiam mi ekveturis, mi nur ricevis faksimilon de s-ino Margaret Fidow. Ŝi estas instruisto en urba scienc-teknika instituto de Hongkongo, kie studas pli ol 15000 gejunuloj.

Ŝi estas nov-zelandano. Ŝi skribis sian telefonan kaj faksimilan numeron, do mi sendis faksimilon

responde, ĉar ne restas sufiĉa tempo por ke aerpoŝto atingas Hongkongon. Ŝi skribis ke mi telefonu el la hotelo en Hongkongo, kiam mi alvenos. Do mi telefonis al ŝi en la vespero de la 29-a de januaro, kaj promesis ke ni renkontiĝu ĉe la akceptejo en nia hotelo. Nia restoracio, kie ni tagmanĝis en la 30-a de januaro,



香港は本当に大きな都市でした。高層ビルが林立し、
いろんな国の人々で、とても活気にみちていました。

香港の中心から中国本土までは電車で1時間程度です。ひとつ手前の駅でも高層アパートがたくさんあって、東京などの大都市近郊の駅のようでした。



estas proksima de nia hotelo ĉirkaŭ dek minutojn per-piede. Do mi forlasis nian vojaĝo-grupon post la tagmanĝo, kaj revenis la hotelon.

Mi atendis ĉe la akceptejo de la hotelo de la 2-a ĝis la 2-a kaj duono posttagmeze, kunportante esperantan lernolibron, sur kiu estas granda litero "ESPERANTO", por ke ŝi trovos min sen problemo. Ŝi aperis post la 2-a kaj duono, do mi iom maltrankviliĝis, ĉar mi pli ol 30 minutojn atendis ŝin. Kiam pasis la 2-a kaj duono, mi preskaŭ perdis mian esperon, renkontiĝi kun ŝi.

Mi demandis al nia vojaĝo-ĉiĉerono kaj hotelo-servisto, sed ili ne konas kie troviĝas la loĝejo de s-ino Margaret. Ili ne povis trovi ŝian kvartalon kaj ili ne konas la nomon de la instituto.

Ŝi trovis min facile, ĉar mi antaŭe sendis mian foton, kaj mi metis T-ĉemizon pendante sur la sofordorso kaj etendis ĝin ke oni facile povu legi la frazon, "Mi amas Esperanton". Tiun ĉemizon mi aĉetis en Qingdao, kiam mi partoprenis en la 5-a Pacifika Kongreso en Ĉinio.

(daurigota)



La Interezo

OKUMURA-Rinzo

Avo poŝte transsendis, ege prokraste, la Novjaran Donac-monon komisiitan de familio de filo B, al familio de filino C.
La filino C telefonis dank-saluton al la avo.

Avo: Ege prokrastita. Pardonon.

Filino C: Neniom kulpa. Sed, ĉu mi povus postuli la interezon por la prokrastitaj tagoj, ĉu?

Avo: Mi aldonis, ne la interezon, sed mian fingro-makulon. Ĉu bone? Volu akcepti.

Filino C: Ho, ho, ho.... (virina rideto)

Avo: Ha, ha, ha... (vira ridego)

Serenas novjara tago.

.

Se la supre skribita afero okazus inter bo-avo kaj bo-filino, kia estus la atmosfero inter ili?

Bo-filino ne povus ŝerci tia-maniere.

Avo kolerus, eĉ se ŝia vorto estus ŝerco.

Kaj la psika fendo inter ili pli profundiĝus.

Estiminda estas la sanga rilato de familio.

24 januaro 1993

"ETNA PURIGADO" KAJ ARMILKOMERCISTOJ

殺しあいのうしろで ほくそ笑む武器商人

Léo ROBERT

.....
Alia grava temo, kiu ĉagrene perturbas min : la Jugoslava interĉena milito. Ĉar ĝi tondras en regiono relative proksoma al la nia, tial mi eble estas pli sentema; cetere pro ties proksimeco ĉiutage ni scias informojn pri ĝi. Bedaŭrinde similaj hororajoj eblas konstati ankaŭ en multaj aliaj lokoj tra nia planedo : Kambuĉio, Afganio, Angolo, Sudano, Ruando, por citi kelkajn; kaj mia opinio pri Jugoslava konflikto, certe samvaloras rilate la aliajn.

En Jugoslavio la homoj buĉas sin reciproke pro fanatika ŝovinismo, pro religio, aplikante la krimajn principojn de la abomeninda nazia sistemo. Nun oni ne parolas pri "fina eliminado", sed pri "etna purigado". Absolute samas kaj la uzataj metodoj, kaj la genocida rezultato. Fakte ne la tuta enloĝantaro partoprenas en tia aĉa entrepreno, sed sufiĉas forte armitaj taĉmentoj por terorigi tutan popolon; tiel

okazas en Jugoslavio, kie fiagadas fanatikuloj ĉe la diversaj kampoj. Kaj jam de pli ol du jaroj disvolviĝas tiu sovaĝa milito sen ia ajn malhelpo de la potencaj landregistaroj, escepte de senefikaj paroloj, alvokoj platonaj ... Hontinde! Ĉu vere deziras pacon registaroj tiele neagantaj? ... Ĉu oni rajtas demandi sin, ĉu ili ne estas konsentaj pri tia interbuĉado? ... sed

* 人種間の
* 雷が鳴る⇒事件がある

* 威いやすい, 敏感

* 身のもよぼうな事件
* 見られます
* 全世界上で"

* そのいくつかを挙げてみれば"

* 他と同じこと

* お互いに殺りくし合っています

* いまわしい ナチズムの罪
深い主義を 実行しよばら
* 最後の勝ち手残り
* 民族の浄化
*も.....も

* 民衆をおどしつける強力な武装集団がいるだけで、もう充分醜悪だ。

* バカなことをしている狂信者たち

* 権力ある政権は何ら止めようともしないで"

* ...以外に

* そんな殺し合いを容認していないと言えるだろうか

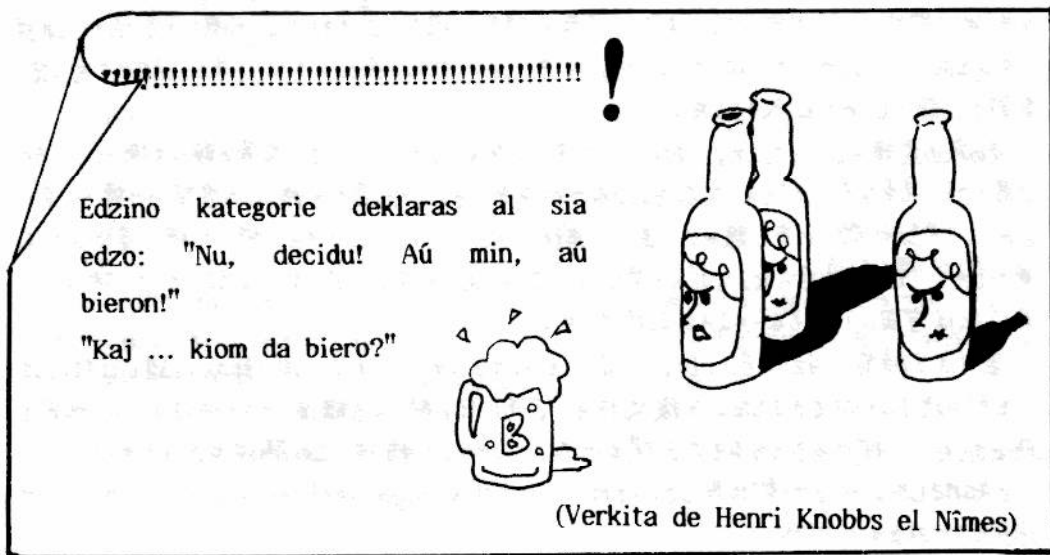
dume grandegan monprofiton amasas la armilkomercistoj!
 eblas disvendi la rustiĝantajn kanonojn, kiuj dormis
 en arsenaloj. Iam antaŭlonge iuj cinike asertis, ke
milito konsistigas plej trafan solvon al ekonomia krizo;
tia aserto verŝajne ĉiam validas sed, ĉar ĝenerala
milito riskus rapide iĝi nuklea kaj tial danĝera por
 la potenculoj, ĉi lastaj preferas instigi al lokaj konf-
liktoj, tre profitdonaj kaj ne riskaj rilate uzadon
 de nukleaj armiloj.

★ 戦争は、経済危機を
 解決するいちばんいい方法
 ★ そういう言い分は常に
 (今でも) 当てているようだ。
 ★ 一般に戦争といえば、すぐ
 核戦争に結びつくことに
 なりえるので
 ★ 局地戦争のあとおしよする

Antaŭ nelonge niaj ĵurnalistoj tambure anoncis,
 ke Taiwan mendas firme 60 modernajn militaviadilojn
 kaj 150 tankojn. La francoj plejparte ĝoje fieras pro
 tio, kaj oni emfazas, ke tio kontribuos al limigo de
nombro da senlaboruloj! Kompreneble neniu pensas,
 ke tiaj maŝinoj dissemos morton; sed krome ne gravas,
 ĉar mortintoj estos ĉe malproksimaj landoj!! Kaj ĉe
 ni necesas vivi, ĉu ne! ... Vere mi ne fieras esti
 franco ...

★ 苗太鼓で報道した

★ 失業者数のふえのを
 おさえるの役に立つ



Mi partoprenis



Kuraĝa
Testudo

8月 7-8日 La 8-a Kongreso de Japanaj Esperantistoj へ初めて参加しました。

どこへ行くにも金魚のフンの如く他人について行くばかりだった私が、たった一人で異国へ出掛けるなんて、という家族の反対を押し切って、亀岡がどちらを向いているかも知らない私が地図を頼りに勇気をふるって出かけました。(「あまりキョロキョロしないこと、道をたずねる時は 駅員が おまわりさんに 限ること」などまるで外国へでも行く様な注意をうけて)

無事会場へ辿りついた時は「ヤッター！」と叫びたくなる程うれしかったです。まずはその証にと会場入口の写真をとっている時、遠くから私を呼ぶ声か…… それはブラジルの Campos Greenes さんと、ヒロピンの Antonio Silemon さんを連れて来た 福本さんでした。受付を済ませてから予定通り EPA の入門講座をまじめに受け、1時の開会式に出席、午後も講座の続きを受けました。日頃の不勉強がこれ程タタルとは…… つくづく思い知らされました。A・B・Cから簡単な会話のイロハまで、初めて習う様な新鮮さで頭にしっかりと入りました。

その夜の素晴らしいこと！ 折しも保津川の花火大会らしく、ここ亀岡の頭上に捲きかぶさるかと思ふ程の見事な花火がどんどん打ち上がるのが見え、その下で提灯で飾られた盆踊りの櫓があかあかと、太鼓や囃しの音も賑やかに踊りの輪がひろがります。まるで絵に描いた様な夏まつりの風景でした。かき氷を食べながら花火を見ていたら江川さんとも逢え、色んな人に話しかけ、話しかけられ、私は宇宙人になってもなったような気持でした。

翌日は9時前に Azia Cambro へ行って前田先生の知人である中国の蕪さんに逢いに行き先生の名刺を渡すことができました。午後は佐高信氏の日本語による講演「エスペラントが広く世界を聴きました。「閉ざろうとするものを開かせるエスペラント精神」この講演をきいて私は はっきりと知りました。今まで 殻に閉じこもってばかりいた Nekuraĝa Testudo を変えよう！ 思い切つて 飛び出してみよう。

1993年9月 [編集] 前田米美 〒640 和歌山市小松原6-1-6 Tel. 0734-22-8660

WAKAYAMA Septembro 隔月刊 1993

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 78

Renkontiĝo kun Esperantistoj en 香港 (2)

FUKUMOTO Hirosugu



Tの太線が電車で、国境の一つ前の駅まで往復した。

Kiam mi telefonis al ŝi antaŭ-
nokte, mi unua-foje eksciis ke ŝi
estas novzelandano kaj ŝi ne estas
tiel juna, kiel mi antaŭe supozis.

Ni iris al ŝia hejmo per taksio.
Ĝi kostis pli ol tridek dolaroj
hongkongaj. Ŝi loĝas en apartamento
por la instruistoj de la instituto.

En ŝia hejmo unu ĉinino
servas pri hejmaj taskoj, kaj ŝi
ne havas siajn familianojn tie. Ŝiaj
gepatroj loĝas en Novzelando. S-ino
Margaret montris al sia helpantino
veston kaj valizeton, kiujn ŝi aĉetis
en butikoj de Kowloon(kuulon), antaŭ
kiam ŝi venis al mia hotelo.

Kowloon estas la dua centro de
Hongkongo.

Post iom da resto en
ŝia hejmo, ni vetu-
ris per trajno por
vidi la ĉirkaŭaĵon
de la trajno-linio
el la fenestroj vetu-
rante. La trajno
veturas ek de la

centro de Kowloon ĝis la landli-
mo inter Hongkongo kaj Popola Ĉinio.
Ĝi kuras tra la regiono pli proksima
al Popola Ĉinio, nomata "nova
teritorio", kiun luas Hongkongo de
Popola Ĉinio dum 100 jaroj, kaj
redonos en la jaro 1997.

Mi tre miris ke ĉirkau ĉiuj
stacioj swarmas mult-etaĝaj (pli
ol 20 etaĝoj) apartamentoj. Kaj
multaj homoj estas en la tramoj
kaj stacioj. Mi konstatis, ke
reale Hongkongo estas giganta ur-
bo. Ŝajnas al mi, ke ĝi estas pli
granda ol Tokio, ĉar ĝi havas mul-
tajn altajn konstruaĵojn en la

↓電車の駅よりフィドウさんのアパートを見る。



centro. Ĝi povas konkuri kun aliaj metropoloj en la mondo.

La ĉiĉerono (ĉina kondukanto, kiu parolas japane) klarigis al ni, ke la loĝ-kosto estas tre kara same kiel en Tokio. Per mia salajro mi ne povas lui eĉ unu pecon da loĝejo en la centro. Oni diras, ke korpo-laboristoj malmulte gajnas monon por sia penega laboro, do ili devas labori longan tempon aŭ ankaŭ en krom-laboroj por vivteni siajn familianojn. En unu familio pluraj laboras kaj mono-gajnas, do ili povas vivteni sin.

Sed alie ankaŭ troviĝas multe da riĉegaj homoj, kiuj povas loĝi en la apartamento aŭ domo, kaj dungas plurajn servistojn. Tio ĉi estas la realeco de la kapitalismo. Tie ne sufiĉas publika bonfartasistemo, kiel sana-asekuro ktp. Hongkongo estas granda centro de ekonomio en azio, do tie troviĝas multe da ŝancoj por sukceso en komercaj agadoj.



↑ マーガレット・フィドウさんの家で、右側はマレーシア出身の張素芳さんで、真中の前田さん（日本人、日通勤務）の奥さん。

Post la veturado ni atingis la antaŭlastan stacion de la landlimo. Ŝi diris, ke ni ne povas iri al la lasta stacio sen permeso (vizo). Mi fotis ĉe la stacidomo kaj iom rigardadis ĉirkaŭen. Ankaŭ tie troviĝas granda kvartalo, kaj multaj altaj apartamentoj kaj komercaj konstruaĵoj. Ŝajnas al mi, ke tute malofte troviĝas agrikulturaj kampoj laŭ la linio. Mi supozas, ke oni enportas el Popola Ĉinio legomojn, rizon kaj aliajn,

Ĉar mi vidis ŝarg-vagonarojn veturis
al la landlimo.

De la antaŭlasta stacio ni
renverse veturis per sama linio
kaj revenis al ŝia hejmo je la
ĉirkaŭ la 5-a kaj duono vespere. Kiam
ni revenis, bofilino de la helpantino

vidis televidon. Ŝi vizitis tien,
utiligante sian libertempon. Mi aŭdis
iliajn nomojn, sed mi ne klare
kaptis la sonojn kaj mi ne komprenis
kiel literumi. Tial mi ne memoris
iliajn nomojn.

(daŭrigota)



ESPERANTO って何？

◇ 以前 VERDA MONTETO誌に書いたことがあったのですが、「エスペラントは共産主義だから、やめた方がいいぞ」と会社の上司に言われたという会員の方がおられました。その共産主義のソ連では、エスペラントは後に弾圧されました。「エスペラント？ あなたアナキスト？」といわれた方も。和歌山はやっぱり、近畿の「おまけ」「寄り道」「お荷物」なのでしょう。私は学生時代、授業中に、「エスペラントはコスモポリタンだから、『国体の本義』に反します」（昭和13～14年頃）と批判されて、大いに悩みました。コスモポリタンて何のことかよくわからなかったのです。しかし、まちでは、エスペラントを勉強している社会主義の人達が官憲につかまったり、また、ただエスペラントをやっているというだけで、特高に尾（つ）けられ、拘束されたりしていました。独裁主義の国では、どうもエスペラントは都合が悪いようです。

ブローニュで第1回世界大会が開かれた1905年ころにも、既に和歌山と同じような誤解、偏見、反発があったようで、ザメンホフはこの際ははっきりと、エスペラントとは何かを広く理解してもらうために、「エスペラント主義の本質に関する宣言」を提案しました。今後、エスペラントに結び付ける一切の「思想」は、エスペラントとは無関係、その人個人の問題であり、エスペラントはそれに責任を負わないということです。

この提案は大会の委員会で審議され、最後の総会で一部修正の上、可決されました。現在でもそれは、「ブローニュ宣言」と略称されて、生きています。以下、その宣言文の拙訳です。
[前田]

エスペラント主義の本質について、多くの人はたいへんまちがった考えを持っています。それで、私たち署名者一同、即ち、このブーローニュ・スル・メルで開かれたエスペランチストの国際大会に参加した各国のエスペラント主義の代表として、エスペラント創始者の提案により、以下のように、解説を公表すべきであると考えました。即ち：

1. エスペラント主義とは、エスペラントという中立的なことばの使用を世界に広げようと努力する営みであります。このことばは、人々の生活の中にまで立ち入ろうとするものでもなく、また決して、既存の各国国語をおしのけようとするものでもありません。このことばは、ちがった国の人々に、相互理解の可能性を与えようというものであり、いろいろな国の人達がお互いにことばのことで争ったりしている中で、そんな国々の公的な機関の間に立って、仲介者として奉仕しようとするものであり、また、世界の人々がひとしく関心をもっている著作物をこのことばで翻訳出版できるようにしようとするものであります。

あるエスペランチストたちが、ほかのある思想や願望をエスペラント主義に結び付けているのは、そのエスペランチスト個人の問題であり、エスペラント主義はそれに対して責任をもっていません。

2. 国際語というものは人工語であるべきだという事には、現在、世界の研究者はだれも疑いをもっていません。また、この200年の間になされた多くの国際語の提案を見るとすべて単なる理論的な試みに終わっていて、

実際に完成され、各方面に実用のテストをうけ、完全に生命を持ち、あらゆる関係に最も適切だとされたのは、エスペラントだけでした。だから、同じような国際語思想をもつかまの人達は、もうこれ以上、理論的な討論をするのは無意味であり、今後はその実践活動によってのみ目的が達せられるとして、長年にわたり、エスペラントのまわりに集まり、その普及と文学の充実のために、働いてきています。(しかしもし予期に反して、今後いつか他の方法で国際語の試みがなされ、それがエスペラントよりもすぐれ、実現がより早いということになれば、エスペラントの創始者はその新しい道に参画しますし、またすべてのエスペランチストも彼と行動を共にしてほしいと思います。)

3. エスペラントの創始者は、その当初からすぐに、エスペラントに関する一切の個人的な権利や優先権を永久に放棄しましたので、エスペラントは実質的、道義的に「誰の所有物」でもありません。

このことばの実質的な所有者は全世界であり、希望者は、このことばでの、あるいは、このことばについての、望ましい著作すべてを公表したり、また、あらゆる目的の為にこのことばを使うことができます。

また、このことばを使って、実にすぐれたよき作品を作ったエスペラント作家は、エスペラント界で認められて、このことばの精神的所有者と常にみなされることになりましょう。

4. エスペラントには、個人的な規則制定者

はいませんし、特別な人に従属していることもありません。エスペラント創始者のすべての意見や著作は、他のエスペランチストの意見や著作と同等で、誰にも強制されることなく、完全に個人的なものということになります。ただひとつ、すべてのエスペランチストに強制されるエスペラント語の基礎は、「Fundamento de Esperanto」（エスペラントの基礎）という小著であって、（どんな小さい）改変をも加えてはいけなくなっています。もし、この小著に求められている文法や模範文からはずれた使い方をした人は、決して「エスペラントの創始者がそのように望み、そのようにすすめています」などと主張してはいけません。ただし、「Fundamento de Esperanto」にある資料を使ってもうまく表現できない事柄については、各エスペランチストは、他の言語でなされているのと同じようなやりかたで、最も適切と思われる

表現方法を使っていいのです。しかしすべてのエスペランチストが、きちんと統一されたことばの使い方をする必要があるので、できるだけ創始者ザメンホフの作品に見られるような文体を手本にするようおすすめします。創始者ザメンホフは、このことばのために、またエスペラントを使って、実に多くの労作をなして、また、エスペラントの精神を最もよく知っている人ですから。

5. エスペランチストとは、エスペラント語を知り、使っている人のことです。その人がどんな目的にエスペラントを使おうと、みんな同じエスペランチストです。エスペランチストの活動組織に参加することは、エスペランチストの皆さんにおすすめはしますが、決して強制されるものではありません。

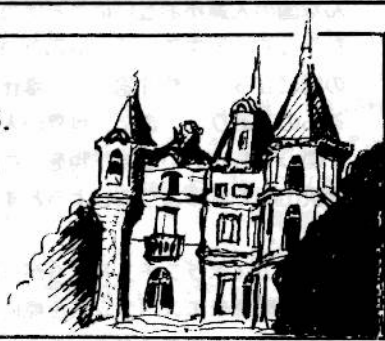
[終り]

世はお金がすべての
"MONOKRATIO",
フランスでも同じです。

Léo ROBERT

1993. Julio. 16.

CENON Francio



Oni tambure fanfaronas, ke en niaj okcidentblokaj landoj regas vera demokratio. En P.I.V. mi legas, ke : "Demokratio estas reĝimo, en kiu la politika povo apartenas, jen pere, jen senpere al la popolo kaj, en kiu estas plej fortaj la sendistinge egaligaj fortoj". Etimologie tiu vorto devenas de la greka vorto "demos", kiu signifas

- 大げさにいうホラを吹く。
- エス・エス辞典. Plena Ilustrita Vortaro.
- 政体
- 直接間接に
- 何びとを区別しない
- 平等化する力
- 語原学的に

: "popolo", kaj de alia greka vorto "kratos", kies signifo estas : "forto, potenco, regpovo". Kaj mi faras al mi demandojn jenajn : ĉu vere en niaj modernaj laŭdire demokratioj la popolo tenas la politikan povon? ... Ĉu la delegitaj parlamentanoj havas eblecon, kaj eĉ volas, plenumi la dezirojn de la popolanoj, kiuj elektis ilin? Ĉu la influhavaj homoj ne unue zorgadas blindigi la popolon per belaj paroladoj sen profunde reala signifo, kaj tordi laŭdindajn principojn por tiel mem ricevi plej favorajn sekvojn? Demokratio estas ja tre bela vorto laŭsignife; sed en la realo ĝi rolas, kiel belkolora kurteno, malantaŭ kio sin kaŝas aĉa sistemo, kiun mi volonte nomas: "monokratio" ! Ĉar fakte la vera reganto estas la mono. Pro mono plagas la milito tra la mondo, helpe de religia ŝovinismo; pro mono oni senkompate lasas la popolojn amase maŝatmorti; pro mono oni pludaŭrigas sklavecon sovaĝe eksploatante infanojn same, kiel plenkreskulojn, en multaj malriĉaj regionoj de la mondo; pro mono, en la tiel nomataj evoluintaj landoj oni preferas lasi pli kaj pli da homoj en mizera stato pro senlaboreco, ol zorgadi por ke ĉiuj havu minimuman okupon por dece vivi; pro mono oni sentime perfortas plej elementajn homrajtojn, eĉ en niaj laŭdire civilizitaj socioj - pri tio la ĉiujara raporto de Amnesty International ve! multon rivelas -.

La financaj skandaloj eksplo dintaj en via lando, bedaŭrinde ne estas specialaĵo de japanoj. En niaj Eŭropaj landoj koruptado estas almenaŭ tiel vaste praktikata, kiel ĉe vi. En Italio ĝi okazigas veran politikan cunamon;

◦ 統治力

◦ いわゆる

◦ もっている。保持している。にぎっている。

◦ 影響力のある

◦ 盲目にさせる、... だます

◦ 曲じまげる

◦ リッパな

◦ 成果

◦ 意味からすれば

◦ 支配者

◦ 大災害を与える

◦ 排外的愛国主義

◦ 情容赦もなく放置

◦ 餓死

◦ 酷使して

◦ いわゆる先進国

◦ つましく生活できる

◦ 最低限の仕事と与

◦ えるように

◦ 最も基本的な人権

◦ をおそれずと置く

◦ 多くの事例を公表

◦ している

◦ 突発した

◦ 買収

◦ 津波; 大変動

en Francio ĝi konsistigas unu el la kaŭzoj, pro kio konsternige malvenkis la socialista partio ... Kaj en aliaj eŭropaj landoj, supozeble same okazas, eble malpli grandskale; cetere la "modela granda amiko", Usono, jam delonge montras ekzemplon.

○社会党が驚異的大敗を喫した原因のひとつとなっている。

エスペラントであそびます

前田米美

①

花を支える枝
枝を支える幹
幹を支える根
根は見えねえんだなあ

相田みつを

今でも週3回は医院に通っています。その待合室でみつけました。詩と書が優雅に色紙に配置されていて心打たれました。作者の相田みつをさんとはどんな方か、私は存じあげません。

ふと、エスペラントに訳してみようと思いたちました。「支える」は *subtenas* くらいかな。「見えねえんだなあ」 *ne videbla*? *oni ne vidas*? *neniu vidas*? 「だなあ」にあたる言い方はエスペラントにあるかな。

縁の下で人知れず (*ne konate*) 苦勞してくださる人のおかげで、私たちは今日も生きている。そんな感動を直接表現することばがなくとも、この詩をすなおに訳していけば、おわりの一行でそれが出てくるのかな。

いい訳、ありませんか。はがきでお寄せください。

和文エス訳 konkurso ではありません。エス訳添削指導でもありません。応募されたものは、全部次号で紹介しします。匿名・ペンネーム (*plumnomo*) 可。応募が多すぎたら、適当に私のほうでしぼらせていただきます。基本的な間違いを見付けたらこっそり直しておきます。(あなたの作品は控えをもってください。) 名訳でも賞品は出ません。どれが名訳なのか、私には判定できないと思います。応募がなかったら、この欄消滅です。 ついでに、②のクイズ (*kvizo*) もどうぞ。

②

*Cikado trilas
nun rokon penetrante --
natur' trankvilas.*

trad. Miyamoto masao
el: "Hajka antologio"

これはクイズです。有名な有名な夏の俳句。

原(もとの)句をあててください。

大ヒント・・・「奥の細道」

宮本正男さんの名訳です。

1993年11月 [編集] 前田米美 〒640 和歌山市小松原6-1-6 Tel. 0734-22-8660

WAKAYAMA Novembre 隔月刊 1993

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 79



ガリーナとポリーナのコンサート

10月7日にロシアのエスベランチスト親子によるコンサートが紀の国会館でありました。少しコンディションが悪く演奏の途中でセキが出て中断する場面もありましたが、プログラムを変えながら演奏を進めていました。

エスベラントの歌詞の曲も何曲かありましたが、知らない曲が多かったのでちょっと残念でした。

演奏が終わり交流会になると、2人のテーブルにはいっしょに写真を撮る人達が入りかわり立ちかわり(2人ともとても美人! 特にお嬢さんがかわいい) 緑丘会からも20人が出席し、コンサートは大成功のうちに終わりました。

江川さん、どうもお疲れさまでした。

船浜明美

Renkontiĝo kun Esperantistoj en 香港 (3)

FUKUMOTO Hirotsugu

学校の食堂で

左から

S-ino Fidow

FUKUMOTO

S-ro Ĉu

S-ro Maeda

S-ino Teo

メニューに鳩の

焼き鳥も。



S-ino Margaret klopodis kunvoki kelkajn hongkongajn esperantistojn, sed kelkaj estas okupitaj kaj kun kelkaj ŝi ne povis kontaktiĝi per telefono. Ŝi diris, ke tri personoj kolektiĝos tie. Unue je la 6-a unu junulino venis. Ŝi estas el Malezio, kaj ŝi estas ĉino. Ŝi povas paroli tri dialektojn de la ĉina lingvo, nome huaqiao, kantona,

mandarena (putongfa aŭ pekina). Ili estas diferencaj unu la alia, precipe en prononco, kaj ĉiutagaj parol-turnoj.

En Hongkongo oni parolas la kantonan, kaj uzas malnovajn ĉinajn literojn komplikajn. Dume en Popola Ĉinio oni simpligis multajn ĉinajn literojn kaj ankaŭ en Japanio oni simpligas ilin per alia maniero.

Tial multe da ideografioj elementaj havas diferencajn formojn en Japanio, Popola Ĉinio, Hongkongo kaj Tajvano.

Ŝia nomo estas Teo Sor Hong. Ŝi estas la edzino de la japano, kiu poste venis. Lia nomo estas MAEDA Yasuharu. Li venis je la ĉirkaŭ 7-a vespere.

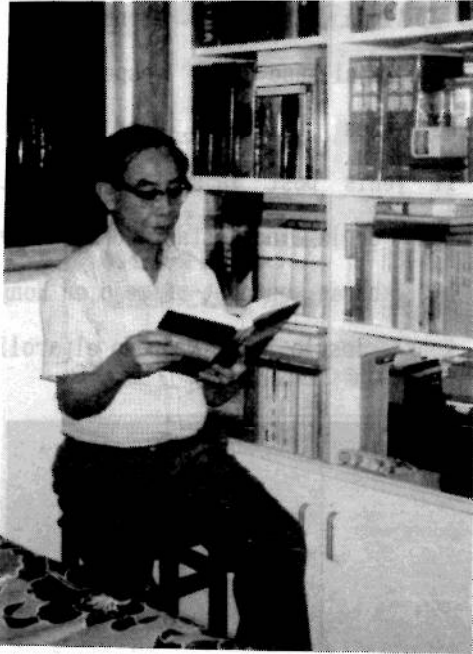
Li laboras en la japana transporta kompanio, nomata "NIPPON EXPRESS (japana ekspreso)". S-ino Teo iom parolas esperanton sed ŝi ne povas multe paroli ĝin, tial ŝi parolas en la angla kun

S-ino Margaret kaj s-ro MAEDA. Mi ne estas parolema homo, do mi plejparte aŭskultis iliajn parolojn en la angla, foje kaj foje S-ro MAEDA kaj S-ino Margaret komentis esperante. S-ino Teo estas babilema virino. Sed ŝajnas al mi, ke ŝi klopode paroladis, ĉar mi ne multe parolis.

Alian ĉinon ni atendas longe por ke ni kune havos vesper-manĝon. Li venis je la 8-a, sed efektive li venis post la 9-a vespere. La nomo de la ĉino estas Ĉu Siu Hung. Li laboras en post-oficejo en Hongkonga insulo. Li klopode elparolis



香港はちょうど旧正月の最後で、ビルの壁には、大きな「癸酉報喜」の文字や酉年にちなんで鶏のイルミネーションが美しい
esperante sed li ne povis flue paroli en nia lingvo. Li diris, ke ili ne havas ŝancon paroli en esperanto.
Ni vizitis restoracion en la instituto kvinope. Kvankam estis malfrua vespero, en la restoracio ankoraŭ multaj homoj restis kaj babilante ĝuis sian festenon. Ni



香港では会えなかったが後で手紙をくれた
李さん

vespermanĝis tie ĝis la 10^a, tiam
oni ordigis la tablojn, ĉar plejparte
da gastoj forlasis.

Ili mendis kelkajn pladojn,
ĉar mi ne povas kompreni menuon
skribitan en ĉinaj literoj. Sed
mi deziris manĝi la kuirajn de
kolombo, ĉar ili menciis pri tio.
En japanio oni ne manĝas la viandon
de kolombo. La ĉinaj pladoj estas
bongustaj por mi, nur oni uzas manĝ-

oleon multe.

Post la manĝo ni revenis al la
hejmo de s-ino Margaret kaj iom
parolis. Sed estis malfrue en la
vespero do mi diris ke mi jam devas
forlasi de tie. Jam estis post
la 10-a kaj duono. Ni revenis per
trajno al ĉiu hejmo. S-ro Ĉu kondukis
min al la hotelo, do ni iomete
promenis laŭ la promenadejo apud
la maro. Ornamaĵo-neonluminaĵo por
la nova jaro sur muroj de konstruaĵoj
estis tre bela. Ili aperigas gra-
tulajn vortojn kaj la figuron de
koko, ĉar tiu ĉi jaro estas koko-
jaro.

Hongkongo estas tro granda urbo,
kaj oni gvidis nin al la vendejoj
de gemo (ora-ornamaĵo ktp) kaj ledaĵo
(ledo-jako, ŝultrosako). Mi ne
interesiĝas pri aĉetado, do iom
aparte viziti nian samideanojn estas
tute bona rimedo forkuri de la
vojaĝo-plano fiksita.

(fino)

Fundamento de Esperanto より

いわゆる『エスペラントの16条憲法』

前号で紹介させていただいた「ブーローニュ宣言」の中に、「ただひとつ、すべてのエスペランチストに強制されるエスペラントの基礎は、"Fundamento de Esperanto" という小著であって、…」というくだりがありました。今月号では、その "Fundamento de Esperanto" の中から、その第1部を紹介いたします。いわゆる「エスペラントの16条憲法」といわれるものです。

Fundamento de Esperanto は、3部から構成されていて、第1部は Plena Gramatiko 全文法、第2部は Ekzercaro 練習文例集、第3部は Universala Vortaro 各国語への訳 となっています。

第1部の全文法をそのまま紹介しますが、やさしいようでやっぱり日本人にとってむづかしい文法用語がありますので、おぼつかないながら、少し訳と解説も添えておきました。そのため少し長くなりました。

但し、以下紹介するエスペラント全文法は、FUNDAMENTA KRESTOMATIO (基礎的模範文例集) から抜粋したもので、エスペラントで書かれています。というより、ずっと後になってエスペラントに訳されてもので、初めてエスペラントをやる人には、エスペラント書きの文法は、理解できないでしょう。勿論初めは各国語(仏・英・独・ロ・ポーランド語)で発表されました。しかし各国語に訳されていく中で、誤訳や、気ままな修正、印刷中の誤植などがあって、ザメンホフをたいへん悩ませました。「ただひとつ、すべてのエスペランチストに強制されるエスペラントの基礎」という Fundamento de Esperanto の不可侵性 (netuŝebleco) を守ることについて、ザメンホフはその序文で懸命に説明しています。アンタッチャブルです。

人にものを押し付けるのがあまり好きでないザメンホフは、Fundamento の中の事柄はすべてを完備させたかったけれども、必要最小限にとどめ、Fundamento をきちんと守ることを自分にも厳しく課しています。では、Fundamento の中で、もしまちがいや不都合な事柄が見付かったら? . . . それでも「書き換えて」はいけないとザメンホフは言います。では、どうするか。この序文には、ザメンホフの言語学的なすぐれた先見や、むづかしい論理の中に人間らしいやさしい心がうかがわれるのです。いつかまた紹介したいと思います。

PLENA GRAMATIKO DE ESPERANTO

エスペラント全文法

A. Alfabeto (アルファベット、字母)

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii,
Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ, Tt,
Uu, Ŭŭ, Vv, Zz,

註 ĉ, ĝ, ĥ, ĵ, ŝ, ŭ, の活字を持っていない印刷所は、その代わりに
ch, gh, hh, jh, sh, u を使ってもよい。

Rimarko. Presejoj, kiuj ne posedas la literojn ĉ,ĝ,ĥ,ĵ,ŝ,ŭ, povas anstataŭ ili uzi ch,gh,hh,jh,sh,u.

B. Reguloj (規則)

(1) Artikolo nedifinita ne ekzistas; ekzistas nur artikolo difinita (la), egala por ĉiuj seksoj, kazoj, kaj nombroj.

(1) 冠詞 不定冠詞 (英語の a のような) はない。

定冠詞は、la だけで

どの性 (seksoj 男性名詞か女性名詞か中性か)

格 (kazoj 文の主語になることばの形、目的語になることばの形)

数 (nombroj 単数か、二つ以上の複数か)

(の前のについても) 変化しない。

Rimarko. La uzado de la artikolo estas tia sama, kiel en la aliaj lingvoj. La personoj, por kiuj la uzado de la artikolo prezentas malfacilaĵon, povas en la unua tempo tute ĝin ne uzi.

註 冠詞の使い方は、他の諸国語と同じ。冠詞の使い方がむづかしい国の人には、はじめのうちは使わなくてもいい。

(2) La substantivoj havas la finiĝon o. Por la formado de la multenombro oni aldonas la finiĝon i. Kazoj ekzistas nur du: nominativo kaj akuzativo; la lasta estas ricevata el la nominativo per aldono de la finiĝo n. La ceteraj kazoj estas esprimataj per helpo de prepozicioj (la genitivo per de, la dativo per al, la ablativo per per aŭ aliaj prepozicioj laŭ la senco).

(2) 名詞 (substantivoj) の語尾は -o で終る。

複数 (multenombro 2つ以上の数) をあらわすには、語尾に -j をつける。

格 (kazo) は二つだけで

主格 (文の主語をあらわすことばのかたち。語尾に何もつけない) と

目的格 (文の目的語をあらわす形) がある。

目的格は、主格のことばから、その語尾に -n をつけることによって得られる。

その他の格は、前置詞の助けによって (ことばの前に前置詞をおいて) あらわされる。(所有格 [. . . の] には de, 与格 [. . . へ] には al, 奪格 [. . . から、. . . のために、. . . によって など] には、その意味によって per などの前置詞を使う。)

(3) La adjektivo finiĝas per a . Kazoj kaj nombroj kiel ĉe la substantivo. La komparativo estas farata per la vorto pli , la superlativo per plej ; ĉe la komparativo oni uzas la konjunkcion ol .

(3) 形容詞 (adjektivo) の語尾は -a で終る。

格と数による変化は名詞と同じ。

比較級 (komparativo) には pli を、最上級 (superlativo) には Plej を使ってつくる。

比較級には 接続詞 ol (. . . よりも) を使う。

(4) La numeraloj fundamentaj (ne estas deklinaciataj) estas : unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek, cent, mil. La dekoj kaj centoj estas formataj per simpla kunigo de la numeraloj. Por la signado de numeraloj ordaj oni aldonas la finiĝon de la adjektivo; por la multoblaj-- la sufikson obl, por la nombronaj-- on, por la kolektaj-- op, por la disdividaj-- la vorton po. Krom tio povas esti uzataj numeraloj substantivaj kaj adverbiaj.

(4) 基本数詞 (numeraloj) は 下記の通り (格によって変化しない) 。

unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek, cent, mil.

何十、何百という数は、単に数詞を組み合わせてつくる。

順序数 (何番目の) を表わすには、形容詞の語尾 (a) をつける。

倍数 (何倍) には、接尾詞 -obl- を

分数 (何分の何) には -on- を

集合数 (いくつかいっしょになっている) には -op- をつける。

分配 (いくつずつ) には (数詞の前に) po をおく。

その他、数名詞 (-o をつける)、数副詞 (何番目に、-e をつける) も使っている。

(5) pronomoj personaj : mi, vi, li, ŝi, ĝi (pri objekto aŭ besto), si, ni, vi, ili, oni; la pronomoj posedaj estas formataj per la aldono de la finiĝo adjektiva. La deklinacio estas kiel ĉe la substantivoj.

(5) 人称代名詞 (pronomoj personaj) は、

mi, vi, li, ŝi, ĝi (物や動物について), si, ni, vi, ili, oni.

代名詞の所有格は、形容詞の語尾 (-a) をつけてつくる。

格変化は名詞と同じ。

(以下次号)

カンボジア プノンペン の 20 歳の男性 初等の方から 文通申込 があります。ご希望の方 前田まで ご照会 ください。(TEL. 22-8660)

エスペラントであそびますー(2)

前田米美

①

花を支える枝
枝を支える幹
幹を支える根
根は見えねえんだなあ

相田みつを

Floron tenas branĉo,
branĉon subtenas trunko,
trunkon vivtenas radiko,
Tamen radiko enterigas sin kaŝite.

Bonkura

Florojn tenas branĉoj,
branĉojn tenas trunko,
trunkon tenas radikoj,
kiujn ni ne vidas.

Aikaŭa Setuko

Florojn surhavas jen branĉoj,
branĉojn portadas jen trunko,
trunkon subtenas radikoj,
kiujn ni tamen vidas.

Aikaŭa Setuko

Floro estas subtenata de branĉoj,
Branĉoj estas subtenata de trunko,
Trunko estas subtenata de radikoj,
Sed oni ne vidas radikojn.

Fukumoto

Branĉo subtenanta floron,
Trunko subtenanta branĉon,
Radiko subtenanta trunkon,
Radiko tute ne videbla!

Suzuki

Floro, kiun branĉo subtenas.
Branĉo, kiun trunko subtenas.
Trunko, kiun radiko subtenas.
Radiko, kiu bedaŭre ne videblas.

Tanaka Masami

②

閑さや岩にしみ入蟬の聲
(静けさや 岩にしみ入る蟬の聲)

次号へのあそび (7切. 1993.12.31)

①

歩くから
道になる
歩かなければ
草が生える

意味深長
意味のとり方で
訳が変わる。
そこはご自由に。

② Hej, ran' skeleta,
malcede luktu, por vi
jen Issa preta.
訳: 宮本正男

詩は相田みつをさん。

Issa=一茶

L u d o M a t e m a t i k a

Okumura Rinzo

Ĉu vi ŝatas matematikon?
 Eble ne, mi supozas.
 Sed oni (kiu?) diras, ke matematiko
 estas la reĝino de scienco.
 Do, vi devas kutimiĝi al matematiko,
 al ciferoj.
 Jen la matematika ludo pri ciferoj.

1から9までの数字が並んでいます。それらの間に $+ - \times \div () \sqrt{\quad}$ などを
挟んで 左辺が右辺に等しくなるようにして下さい。

- 例・ $1 \times 2 + 3 + 4 + 5 - 6 - 7 + 8 - 9 = 0$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 1$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 2$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 3$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 4$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 5$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 6$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 7$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 8$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 9$
 $1 \ 2 \ 3 \ 4 \ 5 \ 6 \ 7 \ 8 \ 9 = 10$



一個10点 全部正解で100点

1994年 3月 [編集] 前田 米美 〒640 和歌山市小松原 6-1-6 (Tel. 0734-22-8660)

WAKAYAMA Januaro · Marto 1994

VERDA MONTETO

Redaktita ĉe MAEDA Yonemi (dumonata) N-ro 80

Memoro de S-ro Irineu Campos

(イリネウ・カンボスさんとの出会い)

FUKUMOTO Hirotsugu



(高見さんたちが初めて参加したとき、とても天気が
良かったので、和歌浦・雑賀崎の灯台にドライブ)

(始まったのは昨年(1993)の春)

Estis en printempo de la jaro
1993, kiam mi renkontiĝis kun la
brazila paro. La edzino estas japana

kaj la edzo estas brazilano.

Kelkajn tagojn antaŭe S-ro Maeda
telefonis al mi. "Brazilano kontaktis
min por lerni esperanton. Mi lanĉos

esperantan kurson por li en kafejo. Li tute ne povas paroli la japanan, sed lia edzino estas japanino kaj iomete scipovas la japanan. Ili laboras DEKASEGI-e en fabriko, kie oni produktas manĝaĵojn, kiel rostbovaĵo kaj KOROKKE."

Mi volis renkonti ilin.

Oni raportas en televido kaj ĵurnaloj pri DEKASEGI-aj alilandanoj. Multaj NIKKEI-a brazilanoj laboras en diversaj fabrikoj. (NIKKEI signifas homoj, kiuj vivas en aliaj landoj kaj kies patro, patrino, avo, aŭ avino estas japano. Ili povas akiri labor-vizon de japanio sub kelkaj kondiĉoj.

DEKASEGI estas labori ekster sia hejm-loko, ekzemple en granda urbo aŭ en alia lando, malproksime disigite de familio.)

(和歌山にも日系のブラジル人がいる)

Ankoraŭ tiam mi ne sciis ke en nia urbo WAKAYAMA troviĝas tiaj laborantoj, ĉar mi ne aŭdis tian informon kaj ne renkontiĝis kun tiaj homoj sur

stratoj. Laŭ la ĵurnalo, kiu estas en japanio publikigita en portugala lingvo, ekzemple en la urbo HAMAMATSU (浜松) loĝas ĉirkaŭ 2000 brazilanoj.

Poste mi eksciis, ke en WAKAYAMA troviĝas kelkdekoj da brazilanoj kiuj laboras en fabrikoj aŭ en hospitaloj, kiel 家政婦 helpantino por malsanulo.

(彼の奥さんは幸子さん)

La nomo de la brazilano estas S-ro Ilineu Campos Silva, kaj la nomo de lia edzino estas Sachiko Endo (遠藤幸子). Ŝi iris al Brazilo kun siaj gepatroj, kiam ŝi estis 6 jara. Ili havas unu filon en Brazilo kaj ŝi gravediĝis en Japanio kaj revenis al Brazilo en julio. Feliĉe ŝi naskis sanan bebon en Oktobro. Ili havis duan filon. Poste mi eksciis ke ŝi jam perdis siajn naskiĝontajn bebojn de aborto.

(エスペラントのクラスが始まったが)

Esperanka kurso malgranda komenciĝis en mia hejmo. Ni gvidis ilin

unue laŭ la teksto, kiun publikigis en Brazilo por potgala-lingvanoj. Ni poste ŝanĝis tekston al "TEKSTO UNUA" kiam alia brazila paro partoprenis en la kurson.

(高見さん、リタさん夫婦も加わる)

Ili estis ges-roj Vilson Takami kaj Rita. La edzo estas NIKKEI. Liaj gepatroj estas japan-devenaj. La patro de s-ino Rita estas ital-devena kaj la patrino estas portugala. Ili ekvenis al la kurso en septembro.

(大阪でポ・和、和・ポ辞典を買う)

Mi aĉetis vortarojn japana-portugalan kaj portugala-japanan en la vendejo de uzitaj libroj en OSAKA UEHONMACHI. Ĝis la junio, kiam S-ino SACHIKO revenis al Brazilo, ŝi estis interpretisto, ĉar ŝi komprenis la japanan lingvon parolatan.

(幸子さんがお産のためブラジルへ帰ってから、ほとんど日本語が通じない)

Estis bona ŝanco por instrui esperanton al alilandanoj per rekta

metodo. Sed mi ne povis tion fari. Ni iom kaj iom antŭeniris laŭ la teksto, klarigante per gesto kaj montrante vortaron portugalan. Por ni ĉiuj estas granda avantaĝo, ke ilia lingvo portugala estas plej simila al nia esperanto. Tial ili bone komprenis kaj divenis vortojn.

(具体的な単語は簡単だが、文法的な説明はなかなか難しいものだ)

Pri la nomoj de objektoj estas tre facile komprenigi ilin, montrante la objektojn, kiel "tablo, taso, teo, kafo, kapo, okulo".

Mi listigis kelkajn vortojn.

(esperanto) (portugala)

- | | | | |
|-----------|-------|-------|-------|
| 1. libro | リ-ブ | livro | リ-ヴ |
| 2. floro | フ-ウ | flor | フ-ル |
| 3. kafo | カ-フ | cafe | カ-エ |
| 4. papero | ハ-ペ-ル | papel | ハ-ペ-ル |
| 5. homo | ホ-モ | homem | オ-メ |

Sed pri akuzativo mi ne povas klarigi bone. Nur mi povis prezenti kelkajn ekzemplajn frazojn kiel jene.

Mi estas studento.

Mi havas libron.

(夏には日本大会へ一緒に参加する)

Post S-ino SACHIKO revenis al ĵa hejmlando, mi proponis al S-ro Irineu kune partopreni al la 80-a Kongreso de Japanaj Esperantistoj. Li volis sed li ankoraŭ ne povis paroli bone. Mi diris al Tony, kiu estas mia instruisto de la Tagaloga lingvo, "Ĉu vi ne volas iri al esperantista kongreso en Kioto?" Ankaŭ li akceptis mian

inviton, do ni veturis triope per aŭtomobilo.

(^イス^ペラ^ント、^スパ^ニシ^アノ^ゴ、^カタ^ラガ^ノ、^英語)

Ni tri malbone komprenis unu la alian, ĉar Ilineu-san preskaŭ ne scipovas la anglan. Tony-san iom komprenas la hispanan, do li klopodis paroli en la hispana. Kaj Irineu-san iom komprenas la hispanan. Mi parolis en esperanto kaj iom en la angla kaj tagaloga. [daŭrigota]

イリネウさんからの手紙

(幸子さんのお母さんの代筆です)

其の後先生始め御家内の皆様お元気でお過ごしでしょうか。私が帰国の時には飛行場迄御見送り下さいまして有難度う御座居ました。また入院中は親兄弟のやうに色々と面倒を見て頂き心配をおかけして本当に申し訳有りませんでした。御世話様になった御恩は一生忘れません 心より厚く御礼申し上げます。

こちらマツグロス州は毎日毎日暑い日が続いております。御蔭様にて家内一同元気で過しておりますから御安心下さい。日本はまだ寒い日が続えて居る事 でしょう。ブラジルではカンナバルで五日間学校も休なのでクヤバーという町から幸子の母さんの居るカーセルスにあそびに来ております。三百二十K有ります。其の間に町は有りません。給油所が五カ所あるだけで、見渡す限りの牧場です。カーセルスが近くなると日本のやうな高い山が見えて来ます。私もお湯に足をつけてマッサージュしております。

どうかくれぐれもお体に気をつけてお過ごし下さい。

先ずは乱筆にて御礼迄

又其の内 イリネウ

幸子 ヨリ

イリネウさんの近況は手紙のとおりです。昨年12月27日の飛行機の切符を手配して、ブラジルで心待ちにしている幸子さんと息子のティアゴ、ルーカスのもとへ帰る予定が直前の23日に自転車事故で足を折ってしまい、正月は故郷から遠く離れて病院で過ごすことになってしまいました。病院ではブラジル人の友達が毎日のように来てくれましたが、寂しくて心細い時もあったと思います。緑丘会の皆様やエホバの証人の方々の好意でようやく2月5日に大阪空港から、車イスに乗って帰ることができました。イリネウさんは別れの時は涙が出てしまうような心の優しい人でした。病院ではブラジルの友達とブラジル語で思いきり話せて楽しそうでした。(FH)

✓ J u d o
 四つのお k v a r k v a r o j
 Okumura Rinzo

Jen demando matematika!
 Ĉu vi ŝatas aŭ malŝatas matematikon?
 Ambaŭ bone, ĉar la demando estas tre
 facila.

算用数字 4が4個ならんでいます。

この数字の間に +や-やxや÷や()や√ などを入れて 左辺が右辺に等しくなるようにして下さい。

- 例・・・
- 4 × 4 - 4 × 4 = 0
 - 4 4 4 4 = 1
 - 4 4 4 4 = 2
 - 4 4 4 4 = 3
 - 4 4 4 4 = 4
 - 4 4 4 4 = 5
 - 4 4 4 4 = 6
 - 4 4 4 4 = 7
 - 4 4 4 4 = 8
 - 4 4 4 4 = 9
 - 4 4 4 4 = 10



(一個10点 全部正解で100点)

1月中殆ど入院していました。私の原稿がおそくなり、本号の発行も遅延させて申し訳ありません。

いわゆる『エスペラントの16条憲法』を続けます。その前に、またひとこと。

Fundamento de Esperantoは、「ただひとつ、すべてのエスペランチストに強制されるエスペラントの基礎」だと、ザメンホフは申しました。その第1部がこの『16条憲法』ということで、正式の標題は、Plena Gramatiko (全文法)、第2部は Ekzercaro (練習文例集)、第3部は、Universala Vortaro (各国語への辞書) . . . という構成になっています。

前号の私のまえがきの中で、ザメンホフ曰く(いわく) : Fundamento de Esp. は netuŝebla (アンタッチャブル)で、個人的にも団体的にも勝手に修正変更を加えてはいけぬ。まちがいを見つけても、書き換えてはいけぬ。 . . . とのこと。ではどうするか。 . . . と問題提起しておきました。

これについてザメンホフは、1905年(あのブローニウの第1回世界大会があった年)の7月に、Fundamento de Esp.のまえがきとして、7ページにわたって懸命に説明しています。長いので抄訳してみます。

「国際語が順調に整然と進歩を続けるために、そしてまた、国際語の古い友人たちが積みあげてきた仕事を、後の新しい友人たちが軽率に勇みあしでこわしてしまったりすることがないように国際語に十分な確実性をもたせるために、いちばん必要な前提条件があります。それは、明確で、決して修正変更されることのない ことばの『基礎』(Fundamento)の存在です。

. (中略)

「ある国が発展していくために憲法があり、それは為政者にも国民にも平等で、個人の思い付きによって勝手に付加変更する権利が与えられていないように。 . . . エスペラントにも、今までのいろんな誤解や論争に終止符をうって、その発展のために、個人的な立法者でなく、はっきりした文書の形で、規則を持つべきだと考えて、私は、3部からなる本の形で、それを発行することにしたのです。

その内容は、もう既に長い間、大いなるエスペランチストたちによって暗黙のうちに、エスペラントの基礎として了解されてきたものなのです。だから今後は、すべてのエスペランチストたちは、どうか私に目をそそぐのではなく、この著作に注目していただきたいと思います。そして、将来、エスペランチストによって承認された権威ある研究機関が別の決定をするまでは、この書物に書かれたことはすべてエスペランチストに強制されるものと考え、これに反することは、たとえ私、創始者の筆になるものであっても、よくないとされるべきであります。また、私がこれ以外に書いたもの

将来書くもの、助言するものなどのすべては、ただ私個人の労作にすぎないし、たとえ有益だと思われても、それは単なるモデルであって、決して強制されるものではありません。

『基礎』という性格をもった以上、この本に再印刷された3部作は、なによりも『不可侵』でなければなりません。従って読者は、この本の中(特に英語の部分)の単語の各国語訳の中に、第1版「各国辞書」にあったまちがいが、ちっとも修正されずに載っているのを見付けて、驚かれたことでしょう。私はただ誤植だけを直すようにしただけ; 単語の訳がまちがっていたり、うまく訳されていない場合にも、この本の中では直さないでおきました。というのは、私が直そうとすれば、それはすでに修正変更にあたり、議論を生み、この『基礎』的労作になじみません。『基礎』(Fundamento)は厳密にそのまちがいをともに『不可侵』とすべきです。単語の各国語訳のまちがいは、そう大きな問題ではないのです。他の国語の訳とくらべてみれば、ほんとの意味はすぐわかることです。; しかし、書き換えるということは、それとは比べものにならないくらい大きな危険があるのです。厳密な『不可侵』がくずれると、その『基礎』という、特に必要な性格を失ってしまい、読者は、. 信頼とよどころを失うことになりましょう。

. こう申しますと、エスペラントはいかにもかたくるしく、発展性がないように思われますが、それに対しては、『基礎』の中で、エスペラントが自然で混乱のない安全な道を進めるよう、ちゃんと手をうってあります。」

(中略、筆者註)それは例えば、この憲法(全文法)の第15条にあるように、新語(novaj vortoj)あるいは外来語(fremdaj vortoj)をエスペラントへ組み込む導入法です。

「これはもう今すぐにも、実行できるのです。 皆が同じ形でその単語が使えるよう配慮されています。但し、この新語はおすすめるだけで強制されません。皆が好んで使うようになったら、権威ある研究機関が、Fundamentoの単語集の補遺として公用語にとりあげるのです。

しかしこの権威ある中央機関は、今まであったある単語や規則がたいへん不都合だと認めても、除外したり、あるいは新語とさし替えたりしてはいけません。「新しい形」として古い形と並行して使うようにおすすめるのです。やがて新しい形は古い形を古語(Arkaismo)として駆逐していくことになるでしょうが、これはどの自然語にも見られる現象です。その場合も、これらの古語は、Fundamentoの一部として決して除外されることなく、どの学習書・辞書にも常に新語といっしょに印刷されることになりましょう。こうすることによって、エスペラントがどんなに巨大化しても、エスペラントの統一性は失われることなく、古い文学作品もその価値を失うことなく若い世代の人々にも理解されるでしょう。」

以上、この『Fundamento』のきびしい不可侵性が、どのようにしてことばの統一性を守り、しかもこのことばの、豊富化のみならず「完全化」を進めていく

かという原理を説明しました。

ただし、実行に当っては、こうした完全化は、決して軽々しくやるのではなく、充分慎重に、ほんとうに現実に必要な場合に限ること。完全に成熟したと考えられても、個人でやるのではなく、全エスペランチストが承認した権威ある中央機関によってのみなさるべきです。それも、決して変更でなく追加という形で。それまでは、『Fundamento de Esperanto』に出ていないものはすべて、りっぱではあっても、強制でなく奨励と見なさるべきです。

以上の『Fundamento de Esperanto』についての私の意見は、当分私の私見にすぎません。この意見が規則として公認されるのは、第1回国際エスペランチスト大会に提出され、承認された場合に限りです。

L. Zamenhof

ワルシャワ 1905年7月

では「エスペラント16条憲法」のつづきを。

(6) La verbo ne estas ŝanĝata laŭ personoj nek nombroj.

Formoj de la verbo: la tempo estanta akceptas la finiĝon -as;

la tempo estinta -is;

la tempo estonta -os;

la modo kondiĉa -us;

la modo ordona -u;

la modo sendifina -i.

Participoj (kun senco adjektiva aŭ adverba):

aktiva estanta -ant;

aktiva estinta -int;

aktiva estonta -ont;

pasiva estanta -at;

pasiva estinta -it;

pasiva estonta -ot;

Ĉiuj formoj de la pasivo estas formata per helpo de responda formo de la verbo esti kaj participo pasiva de la bezonata verbo; la prepozicio ĉe la pasivo estas de.

(訳註: アンダーラインは原文ではイタリック。行の切りかたは筆者、原文はこの(6)条全部ぶつづけです。)

(6) 動詞 (verbo)

人称 (主語が1人称~3人称か) や 数 (単数が複数か) によって変わらない。



動詞の形：

現在 (tempo estanta) 形の語尾は	- a s
過去 (tempo estinta) は	- i s
未来 (tempo estonta) は	- o s
条件法 (modo kondiĉa, . . . かも知れない [不確実]、 もし . . . ならば [条件]) には	- u s
命令法 (modo ordona . . . せよ) には	- u
不定法 (modo sendifina . . . すること) には	- i

分詞 (participoj 能動か受動かとか、くわしい「時」の関係をあらわす)

能動の現在進行	には	- a n t -
能動の完了	には	- i n t -
能動の未然	には	- o n t -
受身の現在進行	には	- a t -
受身の完了	には	- i t -
受身の未然	には	- o t -

受身の文の形は、その「時」に対応する形の esti 動詞と、必要な動詞の受身分子とでつくる。(...estas ~ata など)

受身分文の中で、「加動者」をあらわすには、その前に前置詞 de を使う。

(7) La adverboj finiĝas per e ; gradoj de komparado kiel ĉe la adjektivoj.

(7) 副詞 (adverboj) は、語尾 -e で終る。

比較級、最上級は、形容詞と同じ。

(8) Ĉiuj prepozicioj per si mem postulas la nominativon.

(8) 前置詞 (prepozicioj)

前置詞は、それ自体はその後に、主格のことばを置くよう求める。

(9) Ĉiu vorto estas legata, kiel ĝi estas skribita.

(9) 単語は、書いてある通りに読む。

(10) La akcento estas ĉiam sur la antaŭlasta silabo.

(10) アクセントは常に、その単語の終りから2番めの音節 (Silabo) にある。

(11) Vortoj kunmetitaj estas formataj per simpla kunigo de la vortoj (la ĉefa vorto staras en la fino) ; la gramatikaj finiĝoj estas rigardataj ankaŭ kiel memstaraj vortoj.

(11) 合成語は、単に単語の組み合わせによって作られる。(主になる単語は後ろにおく) ; 文法上の語尾は、独立語と同じように見なされる。(例えば、vaporŝipoでは、語根 vapor' と ŝip' と、名詞語尾 o が独立語のように使われている。)

- (12) Ĉe alia nea vorto la vorto ne estas forlasata.
- (12) 他の否定語（neniam など）を使った文の中では、（重ねて）ne は使われない。
- (13) Por montri direkton, la vortoj ricevas finiĝon de la akuzativo.
- (13) 移動の方向をあらわすには、（その場所をあらわすことばのあとに）目的格の語尾（-n）をつける。
- (14) Ĉiu prepozicio havas difinitan kaj konstantan signifon:
sed se ni devas uzi ian prepozicion kaj la rekta senco ne montras al ni, kian nome prepozicion ni devas preni, tiam ni uzas la prepozicion je, kiu memstaran signifon ne havas. Anstataŭ la prepozicio je, oni povas ankaŭ uzi la akuzativon sen prepozicio.
- (14) 前置詞は一定不変の意味をもっている。
前置詞を使わなければならないのに、その場の意味からしてどんな前置詞を使っていいか、もしわからなかったら、前置詞 je を使う。je は独自の意味をもっていない。
前置詞 je を省略して目的格を使うこともできる。（前置詞省略の目的格といわれる。）
- (15) La tiel nomataj vortoj fremdaj, t.e. tiuj, kiujn la plimulto de la lingvoj prenis el unu fonto, estas uzataj en la lingvo Esperanto sen ŝanĝo, ricevante nur la ortografion de tiu ĉi lingvo; sed ĉe diversaj vortoj de unu radiko estas pli bone uzi senŝanĝe nur la vorton fundamentan kaj la ceterajn formi el tiu ĉi lasta laŭ la reguloj de la lingvo Esperanto.
- (15) いわゆる外来語（fremdaj vortoj）、即ち、各国語が大いと同じ語源から採用している単語は、エスペラント式単語の綴りかたで、その語をそのまま使っている。しかし、その語が各国語でいろんな形になっている場合、基になっている形を変えないで使い、それ以外は、エスペラントの規則に従って作っていく方がよい。
- (16) La fina vokalo de la substantivo kaj de la artikolo povas esti forlasata kaj anstataŭata de apostrofo.
- (16) 名詞の語尾（-o）と、冠詞の語尾（-a）は、apostrofo（'）をつけて省略することができる。

（終り）

エスペラントであそび — (3)

①

歩くから
道になる
歩かなければ
草が生える

前号、あそびへのお誘いが少しおそまつで、その上、締切が年末という忙しい時期でしたからでしょうか、応募された方は3名でした。でも、3人とも、個性的でおもしろい訳をなさっていました。

Pro tre ofta paŝado
Vojo aperas nature,
Pro malofta paŝado
herboj kreskas tie.

- Bonkura -

Estiĝas vojo,
kie oni ofte marŝas.
Kreskas herbaĉoj,
kie oni maldiligentas.

- TAKEDA -

Vojo
Firmiĝas kun
da pasantaro.
Se malas,
kreskas
da herbaro.

-Tanaka Masami-

②

瘦蛙まけるな 一茶是に有り
(やせがえる 負けるな一茶
これにあり)

次号のあそび

①

うつくしいものを
美しいと
思えるあなたの
心が美しい

相田みつお

橋本市の近くに、地藏寺という藤の花の名所のお寺があります。木曜のグループで ekskurso に行ったら、お寺の壁にこの詩が掲げられてあり、よく手入された壮麗な花に感動して、みんな「私の心も美しいんだな」と胸ふくらませました。

.....
どうか気楽に、わがままに、遊び心で訳してみてください。コンクールでもありません。添削指導なんてできません。匿名・ペンネーム可。名訳なしても賞品は出

ません。他の方の応募作品を読んで、いいところを学んでください。

『思える』の訳、どうなされますか。何か一工夫、いかがですか。楽しみにしています。

締切：4月15日

宛先：〒640 和歌山市小松原6-1-6 前田米美



1993年度会計報告

収入の部

(平成4年11月17日~平成5年12月4日)

項 目	金 額	摘 要
前年度繰越	126,931	
会 費	75,000	当日会費 12 名、会費 21 名
会員 割引	5,920	
寄 付	3,660	相川節子様より 62x30枚いただきました
預金 利子	2,561	
	214,072	

支出の部

項 目	金 額	摘 要
通 信 費	38,690	切手、はがき代
印 刷 費	82,091	V. M. 印刷代
事務 用品	2,946	封筒、紙やき代
会 議 費	15,307	ザメンホフ祭へ補助、他
	139,034	

収入の部	214,072
支出の部	139,034
来年度へ繰越	75,038

会計係 牛島美恵子



先月号誤字訂正

p.8 Aikaūa さんの訳詩の2つ目(右側)の終りの行、vidas の前に ne がぬけて
いました。

p.10 (裏表紙)倍巾文字『和歌山緑丘会』の下

Wakayama Klubo Verda Montetto ⇒ Monteto